



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 5

ביאור הדברים ע"פ וידעת היום כו'

Explicación de «Y sabrás en este día»



Hay dos niveles de conocimiento de D'os: un Daat inferior, nacido del entendimiento, que capta a D'os tal como llena los mundos, y un Daat superior, arraigado en Kéter, que alcanza la luz que está más allá de ellos. «Y sabrás en este día» nos llama a atraer ese conocimiento superior hacia la fe, aquí en este mundo, mediante la Torá y las mitzvot, preparándonos para el tiempo en que «la tierra se llenará de conocimiento».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/5/

LA IDEA CENTRAL

Hay dos niveles de conocimiento de D'os: un Daat inferior, nacido del entendimiento, que capta a D'os tal como llena los mundos, y un Daat superior, arraigado en Kéter, que alcanza la luz que está más allá de ellos. «Y sabrás en este día» nos llama a atraer ese conocimiento superior hacia la fe, aquí en este mundo, mediante la Torá y las mitzvot, preparándonos para el tiempo en que «la tierra se llenará de conocimiento».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Deuteronomio dice «Se les ha mostrado, para que sepan» y luego, otra vez, «Y sabrás en este día»: ¿por qué dos veces? El Alter Rebe comienza con un principio: cada atributo de santidad tiene una contraparte en la kelipá, que puede oponérsele, y solo a él. El amor ajeno se opone al amor sagrado; por eso, la frivolidad de los filisteos pudo obstruir los pozos de Avraham, pero no después de que Yitzjak los volvió a cavar, pues su cualidad es el temor; y el amor y el temor unidos están fuera del alcance del otro lado. El atributo de Yaakov, Tiféret, va más allá: como línea media que desciende de Kéter, une Jésed y Guevurá, y por eso es «verdad», libre de interrupción. El resplandor de Kéter es Daat, que da vida y permanencia a las emociones; Moshé es este Daat dentro de Yaakov. Maljut, la fe, recibe de Daat; sin embargo, como el final en el que está enclavado el comienzo, es una corona que contiene al propio Kéter, la luz que está más allá de los mundos. En el futuro, Maljut se llenará de Daat; ahora, mediante la Torá y las mitzvot, atraemos el Daat superior hacia la fe, revelando que Havaíá y Elokim son uno.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La pregunta y cada fuerza frente a su contraparte | ¶1-3 |
| | ¿Por qué un segundo «Y sabrás»? Cada atributo de la kelipá solo puede oponerse a su contraparte sagrada: el amor ajeno puede vencer al amor que está solo, pero no al amor unido al temor. | |
| 2 | Pozos, rebaños y la barra central | ¶4-5 |
| | Los filisteos obstruyeron los pozos de Avraham, pero no los que Yitzjak volvió a cavar; el amor y el temor juntos hacen rodar la piedra; Yaakov, la línea media que desciende de Kéter, es la verdad sin interrupción. | |
| 3 | Yaakov como la vav del Nombre | ¶6-7 |
| | Yaakov atrae la luz de Jojmá y Biná hacia Maljut, donde el mal no puede nutrirse; por eso su atributo se llama verdad, y «el Santo, bendito sea» se refiere a Tiféret. | |

- 4 **Daat, Moshé y verdad frente a fe** ¶18-13
El resplandor de Kéter en Tiféret es Daat, la vida de las emociones; Daat es verdad, pues ve la cosa misma, mientras que Maljut es fe, que cree y reconoce; Moshé es el Daat dentro de Yaakov.
-
- 5 **Maljut como corona** ¶14-20
Al igual que la luz del sol que rebota desde la tierra, Maljut es Kéter de abajo hacia arriba; la fe alcanza la luz que está más allá de los mundos, a la que Daat no puede llegar; el amor de Yaakov por Rajel y la esterilidad de Rajel hasta que Daat despierta la compasión.
-
- 6 **El Tiempo Venidero y los altibajos de la historia** ¶21-23
En el futuro, Maljut se llenará de Daat; ahora, cada revelación asciende y desciende, y la kelipá adopta la forma opuesta a la revelación de cada época: la falsa creencia en el Primer Templo y el odio gratuito en el Segundo.
-
- 7 **Dos niveles de Daat: la respuesta** ¶24-27
Mediante la Torá y las mitzvot atraídas hacia la fe, «en este día», en este mundo, el Daat superior de la luz que está más allá de los mundos se introduce en la fe: Havaíá es Elokim.
-

CONCEPTOS CLAVE

Contraparte (ze leumat ze) זה לעומת זה

Cada atributo sagrado tiene una fuerza correspondiente en la kelipá, que puede oponérsele, y solo a él.

Amor ajeno אהבה זרה

Amor dirigido a cualquier cosa que no sea D'os; como imagen opuesta del amor sagrado, a veces puede vencer al amor por sí solo, pero no al amor unido al temor.

Verdad אמת

El atributo de Yaakov, Tiféret: la línea media que une ambos lados y desciende de Kéter, por lo que no tiene contraparte ni interrupción.

Daat (conocimiento) דעת

El núcleo interior de Tiféret y el resplandor de Kéter; da vida y permanencia a las emociones y capta la divinidad como si la viera.

Fe אמונה

Maljut: creer y reconocer aquello que uno no ve; como corona, alcanza la luz que está más allá de los mundos.

Luz que retorna (or jozer) אור חוזר

Luz que rebota hacia arriba desde el punto final de un descenso; convierte a Maljut en una corona de abajo hacia arriba.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La luz de D'os tal como trasciende los mundos; Daat no puede captarla, solo se puede alcanzar mediante la fe, y será revelada en el Tiempo Venidero.

Dos niveles de Daat דעת תחתון ודעת עליון

El Daat inferior, que desciende de Biná, capta la luz que llena los mundos; el Daat superior, que desciende de Kéter, conoce la luz que los circunda.

La pregunta y cada fuerza frente a su contraparte

1 ביאור הדברים ע"פ וידעת היום כו'

Explicación de los asuntos a propósito del versículo «Y sabrás este día», etc.

Este encabezado señala que el discurso es un biur, una explicación que amplía el versículo «Y sabrás este día y lo llevarás a tu corazón: que Havaíá es D'os» (Deuteronomio 4:39). Todo el discurso gira en torno a lo que añade este segundo llamado a «saber».

2 ולעיל מיניה כתיב אתה הראת לדעת^{2,3} וא"כ מהו עוד וידעת כו'. הנה ע"ס [עשר ספירות] דקדושה וכנגד זה עשר כתרי מסאבותא והם זה לעומת זה⁴ אברהם חסד דקדושה וישמעאל חסד דלעומת זה.

Justo antes de esto está escrito: «Se te ha mostrado, para que sepas». Entonces, ¿qué significa el posterior «Y sabrás», etc.? Ahora bien, están las diez Sefirot de santidad y, frente a ellas, las diez coronas de impureza; son «una frente a la otra». Avraham es el Jésed (bondad) de santidad, y Yishmael es el Jésed del lado opuesto.

Deuteronomio 4:35 ya dice: «Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es D'os»; por eso el Alter Rebe pregunta qué agrega el posterior «Y sabrás» de 4:39. Su respuesta, al final del discurso, es que hay dos niveles de Daat (conocimiento). Comienza con un principio: las diez Sefirot santas tienen una imagen reflejada, las «diez coronas de impureza», pues D'os hizo «una frente a la otra». Avraham encarna el Jésed santo, el amor, e Yishmael, el Jésed del otro lado.

ופי' אברהם שיצא ממנו ישמעאל^{5,6} שיצא ונפרד ממנו כפירוד הסיגים מן הכסף כו' יצחק גבורה דקדושה וכנגדו גבורה דקליפה.

Y el sentido de «Avraham, de quien salió Yishmael» es que este salió y se separó de él, como la escoria se separa de la plata, etc. Yitzjak es la Guevurá (contención) de santidad, y frente a ella está la Guevurá de la kelipá.

El Talmud y el Midrash hablan de «Avraham, de quien salió Yishmael». El Alter Rebe interpreta «salió» como una separación: Yishmael fue apartado de Avraham del mismo modo en que se elimina la escoria de la plata al refinarla. Del mismo modo, Yitzjak encarna la Guevurá santa, el temor y la contención, y también tiene un equivalente en la kelipá, las fuerzas que ocultan la Divinidad.

אבל אין ישמעאל כנגד יצחק. כי אין ביכולת כל מדה שבלעומת זה להיות מנגד רק למדה שכנגדו בקדושה.

Pero Yishmael no está frente a Yitzjak. Pues ningún atributo del lado opuesto puede oponerse sino al atributo que le corresponde en la santidad.

Esta es la regla clave del discurso: cada fuerza del otro lado puede oponerse únicamente a su propio equivalente santo. Yishmael, la corrupción del amor, se enfrenta al amor de Avraham, pero no tiene dominio sobre el temor de Yitzjak.

3 והאהבה זרה היא מנגד לאהבה דקדושה. וזהו זה לעומת זה. כי שתיהן הן מדות שוות רק חסד דקדושה הוא אהבה לאלקות והמנגד לזה הוא אהבה זרה חסד דקליפה.

El amor ajeno se opone al amor santo; esto es “uno frente al otro”. Pues ambos son atributos semejantes, salvo que el Jésed (bondad) de la santidad es amor a la Divinidad, mientras que lo que se le opone es el amor ajeno, el Jésed de la kelipá.

El amor ajeno es el deseo dirigido a cualquier cosa que no sea D'os. Es el reflejo exacto del amor santo: ambos son la misma emoción, el amor, y solo difieren en su objeto; por eso pueden enfrentarse.

אבל אינה מנגדת לבחי' גבורה דקדושה שהוא מדת היראה והפחד, ור"ל [ורוצה לומר] שלגבי בחי' אהבה דקדושה תוכל האהבה זרה להתגבר לפעמים ע"ד ולאום מלאום יאמץ משא"כ ע"י שיצטרף ג"כ מדת היראה דקדושה

Pero no se opone al nivel de la Guevurá (contención) de la santidad, que es el atributo del temor y el pavor. Es decir: con respecto al nivel del amor santo, el amor ajeno puede prevalecer a veces, en el sentido de “una nación será más fuerte que la otra”; pero no sucede así cuando también se suma el atributo del temor santo [a él].

El amor ajeno no tiene esa relación con el temor santo. Cuando el amor a D'os está solo, el amor ajeno puede vencer a veces, como D'os le dijo a Rivká acerca de los mellizos en su vientre: “una nación será más fuerte que la otra”; dos fuerzas contrapuestas se alzan y ceden una ante la otra. Pero cuando al amor se suma el temor santo, la situación cambia.

הנה לגבי בחינה זו אין כח כלל באהבה זרה לעמוד כלל והיינו לפי שאינה כלל הלעומת זה של היראה עד שיהי' [שיהיה] שייך ע"ז אפילו לעתים ענין ולאום מלאום יאמץ.⁷

Entonces, con respecto a este nivel, el amor ajeno no tiene poder alguno para mantenerse en pie. Esto se debe a que no es en absoluto el contrapuesto del temor, de modo que pudiera aplicarse a ello, ni siquiera a veces, el asunto de “una nación será más fuerte que la otra”.

El amor unido al temor no puede ser vencido en absoluto por el amor ajeno, porque este no tiene nada que corresponda al temor. Donde no hay contraparte, no hay contienda; por eso tampoco se aplica la ventaja ocasional que describe el versículo.

SECCIÓN 2 • 14-5

Pozos, rebaños y la barra central

4 וזהו ענין שבארות שחפר אברהם סתמום פלשתים אחרי מות אברהם⁸ כי פלשתים לצנים⁹ היו בחי' הוללות ושמחה דקליפה

Este es el significado de los pozos que cavó Avraham y que los filisteos taparon después de la muerte de Avraham. Pues los filisteos eran burlones, [lo cual corresponde al] nivel de la frivolidad y la alegría de la kelipá.

Génesis 26:18 relata que, después de la muerte de Avraham, los filisteos taparon los pozos que él había cavado. El Talmud llama burlones a los filisteos; en los términos del Alter Rebe, representan la frivolidad y la alegría vacía de la kelipá, contraparte del amor gozoso y expansivo de Avraham.

ולכן אחרי מות אברהם היינו בהסתלקות האהבה דקדושה יש יניקה לחיצונים מהבארות שהוא בחי' אהבה הנמשכת כמים שמבחי' אברהם והיינו להיותן לעומת זה של בחי' זו דקדושה

Por lo tanto, después de la muerte de Avraham —es decir, cuando se retira el amor sagrado—, las fuerzas externas reciben sustento de los pozos, que corresponden al nivel del amor que fluye como el agua, del nivel de Avraham. Esto se debe a que son la contraparte de este nivel de santidad.

Un pozo representa el amor que fluye como el agua, la cualidad de Avraham. Cuando ese amor sagrado se retiró con Avraham, las fuerzas externas, los filisteos, pudieron alimentarse de él y bloquearlo, porque la alegría frívola es la contraparte directa del amor gozoso.

אבל ע"י חפירה דיצחק שחפר עוד הבארות הללו דאברהם לא נפסקה עוד נביעתם שאין להוללות ושמחה דקליפה יכולת כלל לעמוד נגד מדת היראה והפחד דקדושה שהרי אינן כלל לעומת זה של היראה כו'.

Pero, mediante la excavación de Yitzjak, que volvió a cavar estos pozos de Avraham, su flujo ya no se interrumpió. Pues la frivolidad y la alegría de la kelipá no tienen ninguna capacidad de oponerse al atributo sagrado del temor y el espanto, ya que no son en absoluto la contraparte del temor, etc.

Yitzjak volvió a cavar los mismos pozos, y desde entonces siguieron fluyendo. La razón es que la cualidad de Yitzjak es el temor y el espanto, y la frivolidad no tiene poder para oponerse al temor, pues no es su contraparte.

ועמ"ש ע"פ אלה תולדות יצחק¹⁰ וסד"ה ויהי בשלח פרעה כו' ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים¹¹ ע"ש.

Y véase lo escrito sobre el versículo “Estas son las generaciones de Yitzjak”, y al final del discurso que comienza “Y sucedió que, cuando el Faraón envió”, etc.: “D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos”; véase allí.

El Alter Rebe remite al lector a dos discursos relacionados en Torah Ohr: el que trata sobre “Estas son las generaciones de Yitzjak” (Génesis 25:19), y el final del discurso que comienza “Y sucedió que, cuando el Faraón envió al pueblo”, que aborda el hecho de que D'os no condujo a Israel “por el camino de la tierra de los filisteos” (Éxodo 13:17).

ועמ"ש כפי חקת ע"פ באר חפרוה שרים¹² וע' בזהר פ' צו (דל"ב ע"א) וכפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Y véase lo escrito en Parshat Jukat sobre el versículo “El pozo que cavaron los príncipes”; y véase el Zohar, Parshat Tzav (folio 32, lado a), y el comentario del Ramaz allí.

Referencias adicionales: el discurso de Parshat Jukat sobre el cántico del pozo, “El pozo que cavaron los príncipes” (Números 21:18), y el Zohar en Parshat Tzav, junto con el comentario de Rabí Moshé Zacuto (el Ramaz). Ese pasaje del Zohar interpreta “Y Yitzjak volvió a cavar los pozos de agua” (Génesis 26:18) como una referencia a Hoshana Rabá, el día en que se sella el juicio iniciado en Rosh HaShaná: Yitzjak, Guevurá, atrae las fuerzas de Guevurá hacia abajo, a la Comunidad de Israel, para despertar las aguas, pues la lluvia descende al mundo por medio de Guevurá.

והנה גם בחינת יצחק שהוא מדת היראה ופחד דקדושה כשהיא רק לבדה יש לה ג"כ מנגד מבחי' הגבורה דקליפה

Ahora bien, también el nivel de Yitzjak, que es el atributo sagrado del temor y el espanto, cuando está solo, tiene un oponente, que proviene del nivel de la Guevurá de la kelipá,

Ahora se introduce una salvedad: el temor de Yitzjak, cuando está solo, también tiene una contraparte, la Guevurá de la kelipá.

וכמו יראה רעה או כעס וכי' כי אף שע"פ רוב יש כח ועוז בכל מדה דקדושה לבטל המדה דקליפה המנגדת לה

como el temor negativo o la ira, etc. Pues, aunque por lo general cada atributo de santidad tiene el poder y la fuerza para anular el atributo de la kelipá que se le opone,

Esa contraparte se manifiesta como un temor negativo —un temor dirigido a algo distinto de D'os— o como ira; ambos son distorsiones de Guevurá. Por lo común, cualquier atributo sagrado es suficientemente fuerte para anular su contraparte negativa.

כי יש יתרון לצד הקדושה על הקליפה כיתרון האור¹³ מהחושך. עכ"ז [עם כל זה] לפעמים נאמר ולאום מלאום יאמץ כנ"ל.¹⁴

pues el lado de la santidad tiene una ventaja sobre la kelipá, “como la luz aventaja a la oscuridad”; sin embargo, a veces se dice: “y una nación será más fuerte que la otra nación”, como se mencionó anteriormente.

La santidad prevalece sobre la kelipá como la luz prevalece sobre la oscuridad (Eclesiastés 2:13), pues un poco de luz disipa mucha oscuridad. Aun así, como ocurre con las dos naciones en el vientre de Rivká, hay ocasiones en que la contraparte prevalece.

5 והיינו דוקא נגד מדה א' דקדושה אבל ע"י הצטרפות והתכללות גם המדה השנית דקדושה להיות התכללות אהוי"ר [אהבה ויראה] אז לא יוכלו המנגדים שבלעומת זה לנגוע בהן.

Esto se aplica específicamente cuando se trata de un solo atributo de santidad. Pero, cuando se suma y se incluye también el segundo atributo de santidad, de modo que el amor y el temor se incluyan mutuamente, entonces los oponentes del otro lado no pueden tocarlos.

La vulnerabilidad descrita hasta aquí se aplica solo cuando un atributo de santidad permanece aislado. Cuando el amor y el temor se combinan, cada uno incluido en el otro, las fuerzas del otro lado no pueden tocarlos en absoluto, pues esa combinación no tiene contraparte.

ועי' נאמר ונאספו שמה¹⁵ כל העדרים וגללו את האבן מע"פ הכאר כו' כל העדרים דייקא היינו התכללות המדות ואזי וגללו את לב האבן¹⁶ המטמטם הלב כו'.

A esto se refiere lo dicho: "Y allí se reunían todos los rebaños, y hacían rodar la piedra de la boca del pozo", etc. "Todos los rebaños", específicamente: es decir, la inclusión mutua de los atributos; entonces "hacían rodar" la "corazón de piedra" que embota el corazón, etc.

El Alter Rebe interpreta así Bereshit 29:3: los pastores solo podían hacer rodar la pesada piedra que cubría el pozo cuando se habían reunido "todos los rebaños"; es decir, cuando todos los atributos estaban combinados. La piedra es el "corazón de piedra" (Ezequiel 11:19), la insensibilidad que impide que el corazón sienta a D'os, y es apartada cuando se unen el amor y el temor.

אמנם כ"ז [כל זה] במדות חו"ג [חסד וגבורה] אבל בחי' יעקב הוא בריח התיכון ומדתו אמת¹⁷ שהוא הארה מכתר.

Sin embargo, todo esto se aplica a los atributos de Jésed (bondad) y Guevurá (contención). Pero el nivel de Yaakov es "la barra central", y su atributo es la verdad, que es una irradiación de Kéter (la Corona).

Incluso el amor y el temor combinados son dos atributos unidos entre sí. La cualidad de Yaakov es diferente: él es "la barra central" del Tabernáculo, que atravesaba todas las tablas (Éxodo 26:28), y su atributo es la verdad, una irradiación de Kéter, el nivel que está por encima tanto del intelecto como de las emociones.

והיינו להיות כי התפארת הוא המחבר חו"ג [חסד וגבורה]¹⁸ וזהו ענין יושב אהלים^{19, 20, 21, 22, 23, 24} כמ"ש בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב).²⁵ ויקרא (י"ב ב').²⁶ וישלח (קס"ז ב').²⁷

Esto se debe a que Tiféret (belleza) es lo que une Jésed y Guevurá. Este es el sentido de "habitaba en tiendas", como está escrito en el Zóhar, al final de la parashá Terumá (folio 175, lado b); Vaikrá (12b); Vaishlaj (167b).

Tiféret, la sefirá de Yaakov, es por naturaleza el punto de encuentro de Jésed y Guevurá. Por eso se llama a Yaakov "habitaba en tiendas", en plural (Bereshit 25:27): el Zóhar explica que él se aferra a ambos lados a la vez.

ועיין ברבות תולדות פ' ס"ג יושב אהלים שני אוהלים²⁸ אהלו של שם ואהלו של עבר, רומז ג"כ לשני משכנין עילאין²⁹ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע [תורה שבעל פה].

Y véase Midrash Rabá, Toldot, sección 63: "habitaba en tiendas": dos tiendas, la tienda de Shem y la tienda de Ever. Esto también alude a las dos moradas superiores: la Torá Escrita y la Torá Oral.

El Midrash dice que las dos tiendas eran las casas de estudio de Shem y de Ever. El Alter Rebe agrega que las dos tiendas también aluden a las "dos moradas superiores" del Zóhar, correspondientes a la Torá Escrita y la Torá Oral.

ואפשר תשב"כ [תורה שבכתב] נק' אהלו של שם³⁰ שכל התורה היא שמותיו³¹ של הקב"ה (וע' זח"א [זהר חלק א] בראשית ד"נ ע"ב.³²

Es posible que la Torá Escrita sea llamada “la tienda de Shem” porque toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea. (Y véase el Zóhar, parte I, Bereshit, folio 50, lado b.

Sugiere por qué la Torá Escrita sería “la tienda de Shem”: shem significa “nombre”, y toda la Torá está compuesta por los Nombres de D'os. Luego abre un paréntesis con una lista de otras fuentes, que comienza con un pasaje del Zóhar que explica cómo Yaakov une la Torá Escrita y la Torá Oral.

וע' עוד מענין יושב אוהלים ברבות וישלח פע"ט³³ בחקתי ס"פ ל"ו. במדבר³⁴ פרשה ג' דרי"ד א'. נשא פיי"ג³⁵ גבי ביום השני הקריב נתנאל³⁶. ובפ' דברים).³⁷

Y véase también, sobre el tema de “habitar en tiendas”, en Midrash Rabá: Vaishlaj, sección 79; Bejuktai, final de la sección 36; Bamidbar, sección 3 (folio 214, lado a); Nasó, sección 13, sobre “Al segundo día, ofreció su ofrenda Netanel”; y en la parashá Devarim.)

La lista continúa con Midrashim sobre “habitar en tiendas”: porque habitaba en tiendas, Yaakov regresó “íntegro” (Bereshit Rabá 79); se acercó a D'os al habitar en tiendas (Bamidbar Rabá 3); las tiendas están vinculadas con la tribu de Isajar, cuyo príncipe, Netanel, presentó su ofrenda el segundo día (Bamidbar Rabá 13); y en Devarim Rabá, Esav se queja de que el “habitante de tiendas” se llevó tanto su primogenitura como su bendición.

וכיון שכן שהוא כלול חו"ג [חסד וגבורה] ע"כ לא יוכלו החיצונים לינק ממנו וכמ"ש כי לא יכול לו³⁸ וכתוב כי שרית³⁹ כו'

Y puesto que esto es así —que él incluye Jésed y Guevurá—, las fuerzas externas no pueden nutrirse de él, como está escrito: “que no pudo prevalecer contra él”, y también está escrito: “porque has luchado”, etc.

Como Yaakov incluye tanto Jésed como Guevurá, las fuerzas externas no tienen un atributo aislado al que aferrarse. Por eso el ángel que luchó con él “no pudo prevalecer contra él” (Bereshit 32:26), y se le dijo: “porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido” (Bereshit 32:29).

ולכן הוא בלבדו גלל האבן⁴⁰ מע"פ הבאר⁴¹ כו' ולכך נק' מדה זו אמת כמ"ש שפת אמת תכון לעד⁴² שאין למדה זו הפסק מחמת הלעומת זה כו'.

Por eso, solo él hizo rodar la piedra de la boca del pozo, etc. Y por esta razón este atributo se llama verdad, como está escrito: «El labio de la verdad permanecerá para siempre»: este atributo no sufre interrupción a causa de la fuerza opuesta, etc.

Por eso Yaakov hizo rodar él solo la piedra del pozo (Génesis 29:10), una tarea que, de otro modo, requería a todos los pastores juntos. Su atributo se llama verdad porque, como dice Proverbios 12:19, «el labio de la verdad permanecerá para siempre»: nunca lo interrumpe una fuerza opuesta.

משא"כ במדות חו"ג [חסד וגבורה] שהן כל אי רק קו אחד כו', ולכן יוכל להיות שם שינויים והפסק ואין זה אמת גמור משא"כ בבחי' יעקב

No ocurre así con los atributos de Jésed (bondad) y Guevurá (contención), cada uno de los cuales es solo una línea, etc.; por eso puede haber allí cambios e interrupción, y esto no es verdad completa, a diferencia del nivel de Yaakov.

Jésed y Guevurá representan cada uno una sola línea, la derecha o la izquierda, de modo que cada uno puede ser interrumpido y modificado por su contraparte; y lo que puede cambiar no es verdad completa. La línea media de Yaakov no está sujeta a esto.

וזהו תתן אמת ליעקב, ^{43,44} ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה זורע ⁴⁵ צדקה שכר אמת, ^{46,47} ובעבודת ה' ענין תפארת היינו כשמתבונן בתפארת יקר גדולתו ית' שאין לה קץ ותכלית

Y esto es [lo que significa]: «Concederás verdad a Yaakov». Véase también Iggeres HaKodesh, al final del discurso que comienza «Quien siembra justicia, obtiene una recompensa de verdad». En el servicio a D'os, el concepto de Tiféret (belleza) se manifiesta cuando uno contempla la belleza de la gloria de Su grandeza, bendito sea, que no tiene fin ni límite

Esto explica el versículo «Concederás verdad a Yaakov» (Miqueas 7:20). En Iggeres HaKodesh, epístola 6, el Alter Rebe explica que el atributo de Yaakov es la compasión, y que el amor y el temor que vienen después desde Arriba, como un regalo, son los que se llaman verdad. En el servicio personal, Tiféret significa contemplar la grandeza infinita de D'os.

(ועמ"ש מזה ע"פ ובשנה הרביעית ⁴⁸ יהיה כל פרי קדש) ⁴⁹ וכל השתלשלות העולמות הכל רק כטפה אחת כו'

(Y véase lo que se explica sobre esto a propósito del versículo «En el cuarto año todo su fruto será santo»), y toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es apenas como una sola gota, etc.

El paréntesis remite al discurso de Kedoshim sobre el fruto del cuarto año, en el que el cuarto año corresponde a Tiféret. La contemplación continúa: ante la grandeza infinita de D'os, toda la cadena de los mundos es como una sola gota.

מזה יעורר רחמים רבים על נפשו שירדה בסתר המדרגות⁵⁰ ועמ"ש סדי"ה במדבר סיני⁵¹ מענין בחי' רחמים ובדי"ה כנשר יעיר.^{52, 53}

A partir de esto despertará gran compasión por su alma, que descendió por los grados en ocultamiento. Véase también lo que se explica al final del discurso que comienza «En el desierto del Sinaí», acerca del nivel de la compasión, y en el discurso que comienza «Como un águila que despierta».

Al ver cuán grande es D'os y cuán lejos descendió el alma, a un lugar oscuro y oculto, la persona se siente movida a tener gran compasión por su propia alma. Esta compasión es la cualidad de Yaakov, como explican los discursos citados de Bamidbar y Ha'azinu.

וכ"ה ג"כ בענין הנהגת המדות עליונות דתפארת שהוא קו האמצעי הוא מחבר חו"ג [חסד וגבורה] וגם מכריח מן הקצה העליונה עד הקצה החתונה.^{54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66}

Lo mismo sucede también en el modo en que se conducen los atributos superiores: Tiféret, que es la línea media, une Jésed y Guevurá y también se extiende desde el extremo más elevado hasta el extremo más bajo.

Lo mismo ocurre con los atributos superiores: Tiféret, la línea media, une Jésed y Guevurá y también se extiende desde el nivel más elevado hasta el más bajo, como la barra central del Tabernáculo, que iba de un extremo al otro.

SECCIÓN 3 • ¶6-7

Yaakov como la vav del Nombre

6 וע' במק"מ [במקדש מלך] פ' וישלח קס"ז פ"י שהוא הוי"ו דשם הוי"ו שממשיך מבחי' י"ה לבחי' ה' אחרונה.

Y véase Mikdash Melej, Parashat Vayishlaj, [folio] 167, donde se explica que él es la vav del Nombre Havaia, que hace descender desde el nivel de yud-hei hasta el nivel de la hei final.

El Mikdash Melej, un comentario clásico sobre el Zóhar, explica la afirmación del Zóhar de que Yaakov reside entre dos moradas: Yaakov es la vav, la tercera letra del Nombre Havaia. La vav, una línea vertical recta, hace descender desde las dos primeras letras, yud y hei (Jojmá y Biná), hasta la hei final (Maljut).

ומבואר במ"א בענין הללו י"ה כי ע"י המשכה מבחי' י"ה שהוא בחי' אור א"ס המלוכש בחו"ב [בחכמה ובינה] ע"י דוקא נמשך שלא יהי' [יהיה] יניקה למדות הרעות כמ"ש ימותו ולא⁶⁷ בחכמה כו'

Y se explica en otro lugar, a propósito de "Halelú Yah", que mediante el descenso desde el nivel de yud-hei —que es el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof) investida en Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento)—, precisamente por medio de ello, las cualidades negativas no reciben sustento, como está escrito: "Mueren, y no con sabiduría", etc.

En otro lugar, al tratar de "Halelú Yah" ("alaben a Yah"), el Alter Rebe explica que yud-hei es la Luz Infinita tal como está investida en Jojmá y Biná, y que el descenso desde este nivel no deja a las cualidades negativas nada de lo que puedan alimentarse. Job 4:21 dice de los malvados que "mueren, y no con sabiduría": donde está presente Jojmá, el mal no tiene vida.

ולכן נקי מדת יעקב אמת ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] ר"פ ויקרא^{68,69} ע"פ ונתתם לי אות אמת^{70,71} ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך אמת⁷²

Por eso, el atributo de Yaakov se llama verdad. Y véase el Zóhar, parte III, al comienzo de Parashat Vayikrá, sobre el versículo "Y me darán una señal de verdad", y Pardes, Erchei HaKinuyim, la entrada "Emet".

Como Yaakov hace descender desde yud-hei, donde el mal no tiene asidero, su atributo se llama verdad. El Zóhar interpreta el pedido de Rajav de "una señal de verdad" (Josué 2:12) como una referencia a la letra vav, y el Pardes, en su léxico de términos cabalísticos, registra que "verdad" se refiere a Tiféret.

ולכן שם הקב"ה שכינו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לו ית' הוא בהתלבשותו ית' במדת תפארת דאצילות וכמ"ש מזה במ"א ע"פ הזהר פ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א)⁷³ גבי קב"ה [קודשא בריך הוא] דאתכליל מאתר עילאה⁷⁴ כו':

Por eso, el nombre "el Santo, bendito sea", que nuestros Sabios, de bendita memoria, le dieron a Él, bendito sea, se refiere a Su investidura, bendito sea, en el atributo de Tiféret (belleza) de Atzilut, como se explica sobre esto en otro lugar, a propósito del Zóhar, Parashat Jayei Sara (folio 123, lado a), respecto de "el Santo, bendito sea, que está incluido desde un lugar superior", etc.

El nombre familiar que los Sabios dan a D'os, "el Santo, bendito sea", se refiere específicamente a D'os tal como está investido en Tiféret de Atzilut, el atributo de Yaakov. El Zóhar, en Jayei Sara, habla de "el Santo, bendito sea, que está incluido desde un lugar superior", y el Alter Rebe explica ese pasaje en otro lugar.

7 קיצור. ענין שמדת יעקב תפארת נקרא אמת אך משום שבח"י יעקב יש לה קיום יותר בעבודה ומשום שהוא קו האמצעי בריח התיכון:

Resumen: El atributo de Yaakov, Tiféret (belleza), es llamado verdad porque el nivel de Yaakov tiene mayor permanencia en el servicio [a D'os], y porque es la línea central, «la barra central».

El resumen da dos razones por las que el atributo de Yaakov es llamado verdad: en el servicio de la persona perdura, sin las interrupciones que afectan al amor o al temor por sí solos; y es la línea central, la barra central que une los lados y se extiende de arriba abajo.

SECCIÓN 4 • 18-13

Daat, Moshé y verdad frente a fe

8 ב והנה הארה זו שמאיר בתפארת היינו בח"י דעת כן הוא בפרדס שער שלישי פ"ח [פרק ח'] וגם ע"פ קבלת האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] הוא כן

2. Ahora bien, esta irradiación que resplandece en Tiféret (belleza) es el nivel de Daat (conocimiento). Así aparece en Pardes, Sha'ar tercero, capítulo 8; y también es así según la Cábala del Arizal, de bendita memoria,

La sección 2 pregunta qué es la irradiación en Tiféret, la irradiación de Kéter que hace que sea verdad. La respuesta es que es Daat, y el Alter Rebe cita el Pardes de Rabí Moshé Cordovero y la Cábala del Arizal como fuentes que coinciden.

שהרי כשאין הכתר נמנה בחשבון הי"ס [ה"י ספירות] אנו מונין הדעת במקומו⁷⁵ וע' מזה בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ב פ"א⁷⁶ אות ב' ואות ד'

pues cuando Kéter (la Corona) no se cuenta en el cómputo de las diez Sefirot, contamos Daat en su lugar. Véase sobre esto Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, ítem 2 e ítem 4.

En el sistema del Arizal, las diez Sefirot se cuentan incluyendo Kéter o bien incluyendo Daat en su lugar, pero nunca ambas; esto muestra que Daat es la expresión interior de Kéter. La nota de Kehot explica que la numeración de Sha'ar sigue la edición de Shklov de 1800; en las ediciones actuales de Etz Chaim, el pasaje se encuentra en Sha'ar 23, y el capítulo debería ser el 5, no el 1.

והנה הדעת הוא קיום המדות וחיותם וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ⁷⁷ שם שהוא נשמה דז"א ⁷⁸ כמו שעתיק יומין הוא נשמה לכל האצילות.

Ahora bien, Daat es lo que da continuidad y fuerza vital a los atributos emocionales (midot), como está escrito allí en Etz Chaim: que es el alma de Zeir Anpín, así como Atik Yomin es el alma de todo Atzilut.

Daat es lo que mantiene vivos y duraderos los atributos emocionales. Etz Chaim explica que Daat no se cuenta entre las Sefirot porque es un alma sin vasija: es el alma de Zeir Anpín, los atributos emocionales, así como Atik Yomin, el nivel interior de Kéter, es el alma de todo Atzilut.

9 והענין כי עד"מ שאנו רואין למטה שהמדות הן לפי הדעת כי התינוק מדותיו הם בקטנות מאד שמתאוו לדברים קטנים מאד

La explicación es la siguiente. A modo de analogía, vemos aquí abajo que los atributos emocionales (midot) corresponden al Daat (conocimiento). Los atributos de un niño pequeño son muy limitados, pues desea cosas muy pequeñas,

Para mostrar que el Daat es la fuerza vital de los atributos emocionales, el Alter Rebe toma un ejemplo de la vida humana: las emociones de una persona son tan grandes como su comprensión. Los deseos de un niño pequeño se dirigen a cosas muy pequeñas.

כמו לשחוק באגוזים וכיוצא וכשיגדל ויתחזק שכלו ודעתו יוקטן בעיניו שחוק ההוא ויתאוו למנעלים פים או בגדים נאים וכיוצא ואח"כ כשיגדל יותר יתבזה אצלו זה הדבר ג"כ ויתאוו לממון כו'

como jugar con nueces y cosas semejantes. Cuando crece y se fortalecen su intelecto y su Daat, ese juego se vuelve insignificante a sus ojos, y desea zapatos finos o ropa elegante y cosas semejantes. Después, cuando crece todavía más, también esto le parece despreciable, y desea dinero, etc.,

Al niño le gusta jugar con nueces; al madurar, ese juego le parece trivial y desea zapatos y ropa fina. Más adelante, eso también le parece sin valor, y desea dinero.

ואח"כ לכבוד וכל זה מחמת גידול דעתו שלפי ערך הדעת כך הם המדות עד כשיתחזק הדעת יומשך שיהי' [שיהיה] המדות לאלקות וע' מזה בפ"י המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] (בסנהדרין פרק חלק).

y después, honor. Todo esto se debe al crecimiento de su Daat: los atributos corresponden a la medida del Daat; hasta que, cuando el Daat se fortalece, los atributos se orientan hacia la Divinidad. Véase también sobre esto el Comentario de Rambam a la Mishná (Sanhedrín, capítulo Jélek).

Más adelante todavía, desea honor. Cada aumento de su Daat eleva el objeto de su deseo, hasta que, cuando su Daat es suficientemente fuerte, sus emociones se dirigen a D'os mismo. Rambam, al introducir el capítulo Jélek de Sanhedrín, describe la misma progresión: al niño se lo atrae al estudio con nueces y dulces; después, con ropa, dinero y honor, hasta que llega a servir a D'os por motivos desinteresados.

והנה קטן אין לו דעת כמ"ש בגמרא (בגיטין דכ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) וביבמות (דק"ד ע"ב) דלאו בני ⁷⁹ דעה נינהו ⁸⁰ נמצא שמחמת קטנות הדעת נמשך שהמדות הם בקטנות מאד.

Ahora bien, un menor no tiene Daat, como se dice en la Guemará (Gittin, folio 22, final del lado b) y en Yevamot (folio 104, lado b): "pues no son personas con conocimiento". Se concluye que, debido a la limitación del Daat, los atributos son muy limitados.

La ley judía considera que un menor carece de daat, es decir, de discernimiento legal, como dice el Talmud acerca de los niños: "no son personas con conocimiento". Como su Daat es limitado, también lo son sus emociones.

לפי שהדעת הוא קיום המדות וחיותן ⁸¹ וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה להבין משל ומליצה ^{82, 83} כו' בענין הספירות.

Pues el Daat es lo que sostiene y da fuerza vital a los atributos. Véase también sobre esto en Igueret HaKódesh, en el discurso que comienza "Para entender una parábola y una figura", etc., acerca de las Sefirot,

La regla subyacente es que el Daat da sostén y vida a las emociones. El Alter Rebe remite a Igueret HaKódesh, epístola 15, que explica las Sefirot mediante una analogía con las facultades del alma humana.

ובס"ב [ובספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ג [סוף פרק ג'] ולכן נקרא הדעת אמת שהוא עצמות ומהות הדבר ממש משא"כ מלכות נקראת אמונה כמו שמאמין באמיתת הדבר

y en Sefer Shel Beinonim, parte I, final del capítulo 3. Por eso el Daat es llamado verdad: es la esencia y el ser mismo de la cosa. En cambio, Maljut (soberanía) es llamada fe, como cuando uno cree en la verdad de una cosa;

También remite a Tania, capítulo 3, que concluye diciendo: "El Daat es lo que sostiene y da fuerza vital a los atributos". Por eso el Daat es llamado verdad: capta la cosa misma. Maljut, en cambio, es llamada fe, que cree que algo es verdadero sin verlo.

אבל דעת הוא אמתת הדבר עצמו וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] שדעת הוא לשון הכרה והרגשה כאלו רואה כו'.

pero el Daat es la verdad de la cosa misma, como se explicó antes: Daat significa reconocimiento y percepción, como si uno viera, etc.

El Daat es la verdad misma, captada desde adentro. Como se explicó antes, Daat significa reconocimiento y percepción, como si uno viera realmente aquello que conoce.

10 וכמ"ש ע"פ ואלה המשפטים^{84,85} בענין אין דומה שמיעה לראי' [לראיה] והדעת הוא הממשיך להיות כאלו רואה כו'

Como está escrito acerca del versículo “Y estas son las leyes”, a propósito de “no se compara oír con ver”: es Daat (conocimiento) lo que hace posible [un estado de] ser como si uno viera, etc.

El discurso de Torah Ohr sobre “Y estas son las leyes” (Éxodo 21:1) cita el dicho de que no se compara oír con ver: lo que se ve es cierto de un modo en que lo que se oye no lo es. Daat es la facultad que hace que la percepción de la Divinidad sea tan vívida como la vista.

וכמ"ש בפרדס שם שהדעת ממשיך מכתר וחכמה כו' ונודע דחכמה היא בחי' ראייה וזהו שנק' אמת ר"ל [רוצה לומר] כאלו רואה אמת הדבר עצמו.⁸⁶

Y como está escrito allí en el Pardes, que Daat atrae de Kéter (la Corona) y Jojmá (sabiduría), etc. Y es sabido que Jojmá es el nivel de la visión. Por eso se la llama verdad; es decir, como si uno viera la verdad de la cosa misma.

El Pardes dice que Daat atrae de Kéter y Jojmá, y que Jojmá es la facultad de la visión, como en “¿Quién es sabio? Quien ve lo que está por venir a ser” (citado al final del tratado Tamid). Por eso Daat se llama verdad: porque ve la verdad misma.

11 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] משה אמת ותורתו אמת^{87,88} כי משה מלגאו ויעקב מלבר⁸⁹ פי' יעקב הוא תפארת ומשה הוא הדעת וכמ"ש מזה ע"פ את הכבש האחד תעשה בבקר⁹⁰ כו'

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Moshe es verdad y su Torá es verdad”. Pues “Moshe está en lo interior y Yaakov, en lo exterior”; es decir, Yaakov es Tiféret (belleza) y Moshe es Daat (conocimiento), como está escrito acerca de esto sobre el versículo “Harás un cordero por la mañana”, etc.;

Cuando la compañía de Koraj fue tragada por la tierra, se los oyó clamar: “Moshe es verdad y su Torá es verdad” (Midrash Tanchuma, Korach 11; Bava Basra 74a). El Tikkunei Zohar dice: “Moshe está en lo interior y Yaakov, en lo exterior”: Yaakov es Tiféret, y Moshe es su núcleo interior, Daat. Así, la verdad atribuida a Moshe es la verdad de Yaakov en su nivel más profundo.

ע"ש, וע"כ נק' משה אמת וגם כי דעת עליון דז"א שרשו מתיקון ואמת שבי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דא"א כמ"ש במ"א.

véase allí. Por eso Moshe es llamado verdad. Además, porque el Daat superior de Zeir Anpín tiene su raíz en el tikún “y verdad”, entre los Trece Atributos de Misericordia de Arij Anpín, como está escrito en otro lugar.

Hay, entonces, dos razones por las que Moshe es llamado verdad: él es el Daat interior de la Tiféret de Yaakov, y el Daat superior de Zeir Anpín mismo tiene su raíz en el atributo llamado “y verdad”, uno de los Trece Atributos de Misericordia, que en la Cabalá son los trece tikunim de Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter.

12 וגם כי אמת הוא בחינת לא שנית. ⁹¹ וכן בעבודת ה' באדם ע"י הדעת נמשך קיום המדות אהוי"ר [אהבה

[ויראה]

También la verdad es el aspecto de “Yo no he cambiado”. Del mismo modo, en el servicio a D'os de la persona, por medio de Daat se mantiene la existencia de los atributos de amor y temor,

Otra razón por la que la verdad corresponde a Daat: la verdad es aquello que no cambia, como dice D'os: “Yo, Havaia, no he cambiado” (Malachi 3:6). En el servicio de la persona, Daat es lo que da permanencia al amor y al temor.

שלא ישתנו המדות מחמת גשמיות העולם וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו ⁹² כו' וכמ"ש במ"א בדג"ה [בד"ה] ואלה המשפטים ⁹³ וע"פ מים רבים ⁹⁴ וגבי ענין הלולב ומיניו. ⁹⁵

para que los atributos no cambien a causa de la materialidad del mundo, “como un manantial de agua cuyas aguas no decepcionan”, etc.; como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Y estas son las leyes”, y sobre el versículo “Muchas aguas”, así como acerca del lulav y sus especies.

Los sentimientos que nacen de una inspiración pasajera se desvanecen bajo la presión de la vida material; los sentimientos arraigados en Daat perduran, “como un manantial cuyas aguas no decepcionan” (Isaiah 58:11), un manantial que nunca se seca. El Alter Rebe alude a discursos que desarrollan esta idea: “Y estas son las leyes”, “Muchas aguas” y el discurso sobre el lulav.

והיינו בחי' אמת הפך הכוזב אך בחי' אמונה היינו אע"פ [אף על פי] שאינו משיג להיות כאלו רואה כו' ועכ"ז [ועם כל זה] מאמין ומקבל האמת.

Esto es el aspecto de la verdad, lo opuesto a la falsedad. Pero el aspecto de la fe consiste en que, aunque no alcanza [una comprensión] hasta el punto de verlo como si lo viera, etc., aun así cree y acepta la verdad.

Esta es la verdad como opuesto a la “falsedad” de un manantial que deja de fluir. La fe es distinta: quien no ha llegado al punto de “ver” todavía cree y acepta la verdad.

ועד"ז נק' המלי' דאצי' אמונה וכמ"ש בזהר פ' בלק (דקצ"ח ע"ב) אמונה בשעתא דאתחבר בה אמת ⁹⁶ כו' כדין אקרי אמונה.

De manera análoga, Maljut de Atzilut es llamada fe, como está escrito en el Zohar, Parshas Balak (folio 198, lado b): “La fe, cuando la verdad se une a ella, etc.; entonces se la llama fe”.

Entre las Sefirot, Maljut de Atzilut es llamada fe (emuná). El Zohar dice que Maljut es llamada fe cuando la verdad se une a ella: recibe la verdad de Zeir Anpín.

והיינו כי דעת הוא בחי' יחוי"א [יחודא עילאה] דכולא קמיה כלא חשיב⁹⁷ שכל מה שלמטה הוא בחי' אין ממש.

Esto se debe a que Daat es el aspecto de la unidad superior (yijudá ilaá), en la que “todo ante Él es considerado como nada”, de modo que todo lo que está abajo es verdaderamente nada.

Daat pertenece a la “unidad superior”, la perspectiva desde el lado de D'os, en la que “todo ante Él es considerado como nada” y todo lo que está abajo es verdaderamente nada.

ומלי' היא יחוי"ת [יחודא תתאה] מקור דביי"ע שיהי' [שיהיה] יש מאין שלמטה היש כו' כי אין מלך⁹⁸ לבא עם.⁹⁹

Y Maljut es la unidad inferior (yijudá tataá), la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, de modo que haya algo a partir de la nada: que abajo exista el “algo”, etc., pues “no hay rey sin pueblo”.

Maljut es la “unidad inferior”, la fuente de los tres mundos inferiores, donde los seres creados son hechos “algo a partir de la nada” y se sienten algo. La realeza de D'os requiere súbditos separados, pues “no hay rey sin pueblo”.

אך עכ"ז [עם כל זה] הרי נמשך מיחוי"ע [מיחודא עילאה] ביחוי"ת [ביחודא תתאה] וזהו ענין המשכת אמת באמונה להיות ג"כ גילוי הדע דיחוי"ע [דיחודא עילאה] גם ביחות והיינו בבחי' אמונה כמו שמאמין באמתת הדבר כו'

Sin embargo, la unidad superior se prolonga hacia la unidad inferior. Esto es la prolongación de la verdad dentro de la fe: que también se revele el Daat de la unidad superior dentro de la unidad inferior, es decir, en la forma de la fe, como quien cree en la verdad de algo, etc.

Aun así, la unidad superior se prolonga hacia la inferior. Esto es la verdad que se prolonga dentro de la fe: el Daat de la unidad superior se revela dentro de la unidad inferior, no como visión directa, sino como fe, al creer en la verdad.

וזהו ג"כ איהי בהוד וכמ"ש ג"כ במ"א בדרוש בהמ"ז [ברכת המזון]¹⁰⁰ בענין לחם מן השמים ולחם מן הארץ כו' וז"ש [וזהו שכתוב] גבי יהושע ונתתה מהודך עליו¹⁰¹

Este es también el significado de “[Ella está en Hod]”, como está escrito asimismo en otro lugar, en el discurso sobre la bendición después de las comidas, acerca del pan del cielo y el pan de la tierra, etc. Y esto es lo que está escrito respecto de Yehoshua: “Y pondrás sobre él algo de tu esplendor”.

La expresión “ella está en Hod” describe esto: Maljut recibe por medio de Hod, el reconocimiento. El discurso sobre la bendición después de las comidas del Siddur lo aborda en términos del pan del cielo y el pan de la tierra. Del mismo modo, a Moshe se le dijo que pusiera “algo de tu esplendor (hod)” sobre Yehoshua (Numbers 27:20).

כי משה הוא הדעת ונקי שמש יחו"ע [יחודא עילאה] ויהושע הוא פני לבנה¹⁰² בחי יחו"ת [יחודא תתאה] אלא שמקבל מיחו"ע [מיחודא עילאה] מבחי הוד דוקא וכנודע ההפרש בין ברכה להודאה

Pues Moshé es Daat y es llamado el sol, la unidad superior; y Yehoshúa es “el rostro de la luna”, el nivel de la unidad inferior, salvo que recibe de la unidad superior específicamente del nivel de Hod, como es sabido respecto de la diferencia entre bendición y reconocimiento.

Moshé es Daat, el sol, la unidad superior; Yehoshúa tenía “el rostro de la luna”, como dijeron los Sabios (Bava Basra 75a): la unidad inferior, que recibe de la superior únicamente a través de Hod. Esto concuerda con la conocida diferencia entre la bendición (berajá), que atrae hacia abajo para que se revele, y el reconocimiento (hodaá).

כי הודאה הוא הגם שמודים שהאמת הוא כמו שהוא קמיה מ"מ אינו בגילוי ממש. וזהו דאיהי אמונה היא בהוד כו':

Pues reconocimiento significa que, aunque uno reconoce que la verdad es tal como es ante Él, no obstante, no está realmente revelada. Y esto es [el significado de la afirmación] de que ella, la fe, está en Hod, etc.

Reconocimiento significa admitir que algo es verdadero ante D'os, aunque no esté revelado a uno mismo. Por eso la fe, Maljut, está “en Hod”: sostiene la verdad reconociéndola, en vez de verla.

13 קיצור. ענין משה מלגאו ויעקב מלבר כי משה הוא הדעת שהוא פנימית בחי יעקב. וענין אמ ואמונה:

Resumen: El significado de «Moshe está dentro y Yaakov está fuera» es que Moshe es Daat (conocimiento), que constituye la dimensión interior (pnimiut) del nivel de Yaakov. Y el asunto de la verdad y la fe.

El resumen recuerda los dos puntos de esta sección: Moshe, Daat, es la dimensión interior de Yaakov, Tiféret; y Daat es la verdad, mientras que Maljut es la fe.

SECCIÓN 5 • 14-20

Maljut como corona

14 ג והנה מלי נקראת עטרה שהיא בחי' כתר בבחי' א' כמ"ש מזה בביאור ע"פ מנורת זהב¹⁰³ כולה¹⁰⁴ ובביאור ע"פ הראיני את מראיך.¹⁰⁵

3. Ahora bien, Maljut (soberanía) es llamada corona (atará), pues en cierto aspecto es el nivel de Kéter (la Corona), como se explica en el comentario sobre el versículo "Un candelabro, todo de oro", y en el comentario sobre el versículo "Déjame ver tu rostro".

La sección 3 se ocupa de Maljut. Se la llama atará, corona, porque en cierto aspecto es Kéter mismo: el último nivel refleja al primero. El Alter Rebe se refiere a sus discursos sobre "Un candelabro, todo de oro" (Zacarías 4:2) y "Déjame ver tu rostro" (Cantar de los Cantares 2:14).

והוא כמשל השמש שכאשר זורח למטה יש שלשה אורים ואויר התחתון הוא חם כמו העליון משא"כ האמצעי קר לפי שכאשר זורח על הארץ מכה בכח ונעשה אור חוזר.

Esto es como la analogía del sol: cuando ilumina hacia abajo, hay tres [capas de] aire, y el aire más bajo es tan caliente como el más alto, mientras que el del medio es frío. Pues cuando ilumina sobre la tierra, la golpea con fuerza y se convierte en luz reflejada.

Una analogía tomada de la naturaleza: el aire cercano a la tierra es cálido, como el aire de las alturas, mientras que la capa intermedia es fría, porque los rayos del sol golpean el suelo con fuerza y rebotan como luz reflejada. Así, el punto más bajo recibe una intensidad que le falta al del medio.

15 ועד"ז יובן למעלה שלפי שבחי' המלי' היא סופא דכל דרגין ונקי' ארץ ובה סיום הארת הקו מאור א"ס המלוכש בא"א

Del mismo modo puede entenderse en lo Alto: puesto que el nivel de Maljut (soberanía) es "el fin de todos los niveles" y se lo llama "tierra", y en él concluye la iluminación del kav (línea de luz) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), investida en Arij Anpín,

Ahora se aplica la analogía a lo Alto. Maljut es "el fin de todos los niveles" y se la llama "tierra"; la línea de la Luz Infinita, el kav, que desciende a través de todos los partzufim de Atzilut (Arij Anpín, Aba e Ima, Zeir Anpín y Nukvá), llega a su fin en Maljut.

ואו"א [ואבא ואימא] וזו"נ [זועיר אנפין ונוקבא] דאצילות וה"ז [והרי זה] כמשל השמש שבסוף וסיום זריחתו על הארץ מכה בכח יותר ונעשה אור חוזר¹⁰⁶ עד שאויר התחתון חם כמו אויר העליון כו'

Aba e Ima, y Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut: esto es como la analogía del sol que, al final y en el término de su resplandor sobre la tierra, golpea con mayor fuerza y se convierte en luz reflejada, hasta el punto de que el aire más bajo es tan cálido como el aire más alto, etc.;

Como ocurre con la luz del sol que llega a la tierra, el final de un descenso produce el impacto más intenso: allí la luz se vuelve hacia arriba como luz reflejada, y el punto más bajo adquiere el calor del más alto.

כך הארת הקו מאיר באור חוזר ממל' דאצילות ומל' דאצילות הוא בחי' כתר מלמטה למעלה.

así, la iluminación del kav resplandece como luz reflejada desde Maljut de Atzilut, y Maljut de Atzilut es el nivel de Kéter (la Corona) de abajo hacia arriba.

Así, al llegar a su fin en Maljut de Atzilut, el kav resplandece de regreso hacia arriba como luz reflejada; y, desde la perspectiva de este movimiento ascendente, Maljut es en sí misma Kéter, la corona, el primer nivel cuando se cuenta de abajo hacia arriba.

16 וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן^{107, 108} בסופן דייקא וכדפי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחייהו. וזהו ענין כתר מלכו¹⁰⁹

Este es el significado de «su comienzo está enclavado en su final» —«en su final», específicamente —, como se explica en Igueret HaKódesh, en el discurso que comienza «Él y Sus fuerzas vitales». Y este es el significado de «Kéter de Maljut»,

Sefer Yetzirá dice acerca de las Sefirot que «su comienzo está enclavado en su final»: lo más elevado está arraigado en lo más bajo. Igueret HaKódesh, epístola 20, explica que Kéter es llamado «el Kéter de Maljut» porque contiene el último nivel del Infinito, Maljut; y, a su vez, Maljut de Atzilut es llamada una corona de abajo hacia arriba.

וגם שהיא למעלה מן הדעת. עטרת תפארת¹¹⁰ לעמוסי בטן¹¹¹ בשרשה שהיא משם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כו'.

y también que está por encima de Daat (conocimiento). [Es] «una corona de belleza para los que fueron llevados desde el vientre» en su raíz, pues proviene del Nombre Sag, que está por encima de [el Nombre] Mah, etc.

Maljut también está por encima de Daat. En su raíz, es la «corona de belleza para los que fueron llevados desde el vientre» de la bendición por la luna nueva (Sanhedrín 42a), pues proviene del Nombre Sag, una fuente más elevada que el Nombre Mah.

והיינו כי היא עטרה לבחינת תפארת כמ"ש בזהר ר"פ תזריע¹¹² (דמ"ב ע"ב) שזהו פי' עטרת תפארת.

Es decir, es una corona para el nivel de Tiféret, como está escrito en el Zóhar, al comienzo de la parashá Tazría (folio 42, lado b): que este es el significado de «una corona de belleza».

El Zóhar, al comienzo de Tazría, interpreta «una corona de belleza» como que Maljut es la corona de Tiféret, al igual que «una mujer virtuosa es la corona de su marido», donde Tiféret es el marido.

ומבואר לעיל כי פנימית התפארת הוא הדעת וע' בזהר ס"פ משפטים (דקכ"ג ע"א) אלא דעת^{113, 114} כו'.

Y se explicó arriba que la dimensión interior (pnimiut) de Tiféret es Daat. Véase también el Zóhar, al final de la parashá Mishpatim (folio 123, lado a): «Más bien, Daat», etc.

Antes se mostró que Daat es el núcleo interior de Tiféret. El Zóhar, al final de Mishpatim, dice lo mismo: la «boca» del Rey es Daat, oculta en la boca del Rey, a quien se llama Tiféret.

וא"כ המלי' שהיא עטרה לתפארת היינו ג"כ להדעת והיינו מאחר שהיא בחי' כתר מלמטה למעלה אשר הכתר הוא למעלה מהדעת.

Siendo así, Maljut, que es una corona para Tiféret, es también [una corona] para Daat. Esto se debe a que es el nivel de Kéter de abajo hacia arriba, y Kéter está por encima de Daat.

Si Maljut corona a Tiféret, también corona a Daat, que está dentro de Tiféret. Esto es posible porque, de abajo hacia arriba, Maljut es Kéter, y Kéter está por encima de Daat.

ועמוסי בטן הם ז"ת [ז' תחתונות] דאימא מדות שבשכל כו' וע' בזהר בראשית (ד"י"ג סע"א [סוף עמוד א]) כפ"י העמוסים מני בטן^{115, 116, 117, 118} משא"כ הדעת המתפשט במדות עיקר קבלתו מהבינה

«Los que fueron llevados desde el vientre» son las siete Sefirot inferiores de Ima, los atributos emocionales dentro del intelecto, etc. Véase también el Zóhar, Bereshit (folio 13, final del lado a), sobre el significado de «los que fueron llevados desde el vientre». En cambio, el Daat que se extiende dentro de los atributos emocionales recibe principalmente de Biná (entendimiento),

«Los que fueron llevados desde el vientre» (Isaías 46:3) son las siete Sefirot inferiores de Ima, Biná: las emociones tal como existen dentro del intelecto. El Zóhar dice que las almas de Israel provienen del interior del cuerpo del árbol supremo y por eso se las llama «los que fueron llevados desde el vientre». En cambio, el Daat que se extiende dentro de las emociones recibe principalmente de Biná.

כי אם אין בינה אין דעת^{119, 120} אלא שבבינה מלכוש הארת הכתר כמ"ש במ"א ע"פ לך לך¹²¹

pues «si no hay Biná, no hay Daat»; sin embargo, en Biná está revestida la irradiación de Kéter, como está escrito en otro lugar, en relación con el versículo «Vete para ti».

«Si no hay Biná, no hay Daat» (Avot 3:17): Daat depende de Biná, pero Biná misma lleva una irradiación de Kéter, como explica el discurso de Torah Ohr sobre «Vete para ti». Por eso, Daat recibe de Kéter solo una luz indirecta.

ויוכן זה ג"כ למטה על פי מ"ש לעיל בפנים כי באדם הדעת והרגשה הוא בבחי' ממלא כל עלמין

Esto también puede entenderse en el plano inferior, de acuerdo con lo escrito arriba en el texto principal: que, en una persona, Daat y la percepción sentida corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin),

Lo mismo puede observarse en una persona. Daat y la comprensión sentida se aplican solo a la Divinidad tal como llena los mundos, donde puede ser captada dentro de ellos.

אבל בבחי' סוכ"ע לא שייך דעת והרגשה כו' אלא זהו היא בחינת אמונה להאמין בה' שהוא יתברך אינו בגדר עלמין כו' וע' מ"ש בפ' בשלח ע"פ וירא ישראל^{123, 122} כו' בפ' ויאמינו בהוי' ע"ש.

Pero, con respecto al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no corresponden Daat ni la sensación, etc. Más bien, este es el nivel de la fe: creer en D'os, que Él, bendito sea, no está dentro de los límites de los mundos, etc. Véase también lo escrito en la parashá de Beshalaj, sobre el versículo "Y vio Israel", etc., en la explicación de "y creyeron en Havaíá"; véase allí.

La Divinidad, en cuanto circunda los mundos y está más allá de todos sus límites, no puede conocerse ni sentirse; solo se puede creer en ella. La fe consiste en creer que D'os está completamente más allá de la categoría de los mundos, como explica el discurso de Torah Ohr sobre "Y vio Israel... y creyeron en Havaíá" (Éxodo 14:31).

נמצא מובן מזה שבחי' סוכ"ע מאיר ומתגלה בבחי' אמונה דייקא יותר מבדעת שבדעת אין הגילוי רק מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].^{124, 125}

De esto se entiende, entonces, que el nivel de la luz que circunda todos los mundos brilla y se revela específicamente en el nivel de la fe, más que en Daat; pues en Daat la revelación proviene únicamente del nivel de la luz que llena todos los mundos.

Así, la luz que trasciende los mundos se revela más en la fe que en Daat, porque Daat solo alcanza la luz que llena los mundos. Esto es paralelo, en el ser humano, a Maljut —la fe— como corona por encima de Daat.

17 ומעין זה יובן הנמשל למעלה איך שבמלי מאיר בחי' כתר יותר מבדעת ותפארת כו'. וכמ"ש ג"כ בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך עטרה ובשער המציאות פ"ד בענין ארץ שהיא המלי' קדמה לשמים שהוא ת"ת [תפארת] **בשרשה**

En consonancia con esto, puede entenderse el paralelo en lo Alto: cómo en Maljut (soberanía) brilla el nivel de Kéter (la Corona) más que en Daat (conocimiento) y Tiféret (belleza), etc. Así también está escrito en Pardes, Erchei HaKinuyim, en la entrada "Atarah", y en Sha'ar HaMetziyus, capítulo 4, acerca de la "tierra", que es Maljut, la cual precedió a los "cielos", que son Tiféret, en su raíz.

Del mismo modo, Kéter brilla en Maljut más que en Daat y Tiféret. Pardes dice lo mismo en su léxico, bajo "Atarah" (corona), y en Sha'ar HaMetziyus, donde señala que la "tierra", Maljut, precede a los "cielos", Tiféret, en su raíz.

וזהו בחכמה יסד ארץ¹²⁶ והיינו אמונה הנק' ארץ שרשה מחכמה עילאה שלמעלה מהתבונה והדעת וכוונן שמים שהוא פארת בתבונה אם אין בינה אין דעת¹²⁷ כו'

Esto es [lo que significa]: "Con sabiduría fundó la tierra": es decir, la fe, llamada "tierra", tiene su raíz en la Jojmá superior, que está por encima del entendimiento y de Daat. "Y estableció los cielos", que son Tiféret, "con entendimiento": "si no hay Biná, no hay Daat", etc.

Proverbios 3:19 dice: "Con sabiduría fundó la tierra; estableció los cielos con entendimiento". La tierra, Maljut o la fe, tiene su raíz en la Jojmá superior, por encima del entendimiento y de Daat; los cielos, Tiféret, se establecen mediante el entendimiento y dependen de él, pues "si no hay Biná, no hay Daat".

ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נתבאר שהדעת ות"ת [ותפארת] נק' אמת והמלכות נק' אמונה שהיא בחי' מקבל מן האמת.

Y aunque antes se explicó que Daat y Tiféret son llamados verdad, y que Maljut es llamada fe, que es el nivel de quien recibe de la verdad,

El Alter Rebe se anticipa a una objeción: antes dijo que Daat y Tiféret son verdad, y que Maljut, la fe, recibe de la verdad.

מ"מ כן הוא ודאי שהיא בחי' מקבל מז"א אבל עכ"ז [עם כל זה] מאיר בה ג"כ מבחי' כתר שהוא מקור ושרש האמת דז"א כנודע

sin embargo, ciertamente es así: ella es el nivel de quien recibe de Zeir Anpín, pero, aun así, también brilla en ella [la luz] del nivel de Kéter, que es la fuente y la raíz de la verdad de Zeir Anpín, como es sabido.

Ambas cosas son ciertas. Maljut recibe de Zeir Anpín, pero también recibe de Kéter, que es la fuente y la raíz de la propia verdad de Zeir Anpín.

וגם בחי' אמת שרשו מהאר' ת פנים דעתיקא כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג'] (נשא קל"ג ב') אשר הארה זו מאיר גי' במל' יותר ועל זה נאמר בשה"ש [בשיר השירים] הנך יפה רעיתי ¹²⁸. ¹²⁹.

Además, el nivel de la verdad tiene su raíz en el resplandor del semblante de Atika, como está escrito en el Zohar, parte III (Naso, 133b); y este resplandor también brilla más en Maljut. A esto se refiere lo dicho en el Cantar de los Cantares: “He aquí que eres bella, amada mía”.

La verdad tiene su raíz en “el resplandor del semblante de Atika”, el nivel más interior de Kéter, como dice el Zohar en Naso, y este resplandor brilla más en Maljut. Por eso, el Cantar de los Cantares alaba a la amada, Maljut o la Comunidad de Israel: “He aquí que eres bella”.

וזהו ענין שנשבחו האמהות ביפת תואר ויפת מראה ¹³⁰ דלכאורה תמוה מהו שיכתב זה בתורה אלא דהפ"י שהיה בהם הארת הכתר שמאיר במל' דאצילות בבחי' נעוץ תחלתן בסופן כו'. ¹³¹

Esto explica por qué las Matriarcas fueron elogiadas como “hermosas de figura y hermosas de aspecto”. A primera vista, esto resulta desconcertante: ¿por qué habría de escribirse esto en la Torá? La explicación es que había en ellas el resplandor de Kéter, que brilla en Maljut de Atzilut conforme al principio de que “su comienzo está enclavado en su final”, etc.

Esto responde a una pregunta: ¿por qué la Torá habría de elogiar la belleza de las Matriarcas (Sarà en Génesis 12:11, Rajel en Génesis 29:17)? Su belleza era el resplandor de Kéter que brillaba en Maljut; el comienzo está enclavado en el final.

18 ועמ"ש גבי פסח סד"ה קול דודי ¹³² בענין מקפץ על הגבעות ¹³³ כו'. וזהו ענין ויאהב יעקב את רחל ¹³⁴ היינו בחי' מל' בחי' אמונה ויעקב הוא בחי' תפארת המקבל מהדעת

Y véase lo escrito acerca de Pésaj, al final del discurso que comienza «La voz de mi amado», sobre el tema de «saltando sobre las colinas», etc. Este es el sentido de «Y Yaakov amó a Rajel»: se refiere al nivel de Maljut (soberanía), el nivel de la fe; y Yaakov es el nivel de Tiféret (belleza), que recibe de Daat (conocimiento),

El Alter Rebe remite al discurso de Pésaj «La voz de mi amado» (Cantar de los Cantares 2:8), que interpreta «saltando sobre las colinas» como una revelación por medio de las Matriarcas. Luego explica «Y Yaakov amó a Rajel» (Génesis 29:18): Rajel es Maljut, la fe, y Yaakov es Tiféret, que recibe de Daat.

שהוא הארת הכתר ע"י ויאהב יעקב את רחל היא בחי' אמונה שמאיר בה בחי' הכתר ממש סוכ"ע כי נעוץ תחלתו בסופן כנ"ל.

que es el resplandor de Kéter (la Corona). Por medio de [esto], «Y Yaakov amó a Rajel»: ella es el nivel de la fe, en el cual brilla el nivel mismo de Kéter, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues «su comienzo está enclavado en su final», como se mencionó antes.

Daat es solo un resplandor de Kéter, mientras que Rajel, la fe, contiene a Kéter mismo, la luz que circunda todos los mundos, pues el comienzo está enclavado en el final. Así, el amor de Yaakov por Rajel expresa el vínculo entre Tiféret, que recibe la luz de Kéter únicamente a través de Daat, y la fe, en la cual brilla Kéter mismo.

19 וזהו ג"כ ענין מאמר רחל ליעקב הבה לי בנים¹³⁵ כי הבנים היינו אהבה ויראה ועיקר הולדה שלהם הוא מהדעת מה שאין כן מהאמונה בעצמה בלי המשכת הדעת היא עטרה ובחי' מקיף לבד

Este es también el significado de lo que Rajel le dijo a Yaakov: «Dame hijos». Pues los hijos son el amor y el temor, y su nacimiento proviene principalmente de Daat (conocimiento). En cambio, de la fe misma, sin que Daat se transmita hacia ella, solo se obtiene una corona y un nivel circundante,

La súplica de Rajel: «Dame hijos» (Génesis 30:1), se interpreta del mismo modo. Los «hijos» son el amor y el temor, que nacen principalmente de Daat. La fe por sí sola, sin que Daat se transmita a ella, permanece como una corona, una luz circundante que no penetra en el interior.

ולא נמשך מזה הולדת המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] והיינו מחמת טרדות העוה"ז והסתר הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שעל ידי זה היא בחי' כרחל לפני גוזיה¹³⁶ נאלמה ולכן ורחל עקרה¹³⁷ כו'.

y de ella no nace el despliegue de los atributos emocionales del amor y el temor. Esto se debe a las preocupaciones de este mundo y al ocultamiento del cuerpo y del alma animal, por lo cual se encuentra en el nivel de «como una oveja (rajel) ante sus esquiladores, permanece muda». Por eso, «y Rajel era estéril», etc.

La fe por sí sola no da nacimiento al amor y al temor, porque las distracciones de este mundo y el ocultamiento del cuerpo y del alma animal la silencian: es «como una oveja (rajel) ante sus esquiladores, muda» (Isaías 53:7). Por eso, «Rajel era estéril» (Génesis 29:31).

אך ע"י התעוררות רחמים רבים ע"י הדעת המתבונן בגדולת ה' אזי נמשך ההולדה מבחי' רחל שהיא בחי' אמונה

Pero mediante el despertar de una gran compasión, a través de Daat, que contempla la grandeza de D'os, entonces el nacimiento proviene del nivel de Rajel, que es el nivel de la fe;

Cuando Daat contempla la grandeza de D'os y despierta una gran compasión por el alma, entonces Rajel, la fe, da a luz.

ואזי הם אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשכים מבחי" סוכ"ע שהם בחי" אהוי"ר [אהבה ויראה] היותר עליונים. וזהו ענין יוסף שהוא בחי" צדיק עליון אהבה בתענוגים ¹³⁸ כו':

y entonces son amor y temor que provienen del nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-
vev kol almin), que son el amor y el temor más excelsos. Este es el significado de Yosef, que es el
nivel del tzadik supremo, «amor con deleites», etc.

El amor y el temor que nacen entonces provienen de la luz que circunda todos los mundos y, por eso, son el
amor y el temor más elevados. Esto es Yosef, el hijo de Rajel, el nivel del tzadik supremo, «amor con delei-
tes» (Cantar de los Cantares 7:7).

20 קיצור. ענין שהאמונה נקראת עטרה. עטרת תפארת נעוץ תחלתן בסופן:

Resumen: Por qué la fe es llamada corona. «Una corona de belleza»; «su comienzo está encajado
en su final».

Resumen de la sección 3: la fe es llamada corona; Maljut es «una corona de belleza», que corona a Tiféret; y
todo esto se desprende de «su comienzo está encajado en su final».

SECCIÓN 6 • 121-23

El Tiempo Venidero y los altibajos de la historia

21 ד אך הנה כעת מקבלת מז"א אבל לעתיד לבוא כי מלאה הארץ דעה ^{139, 140, 141, 142} שיהיו שוים בקומתם ¹⁴³ ויהיה בה השפעת הדעת ¹⁴⁴ ותגדל עד בחי" הכתר שיהיו שניהם בכתר אחד

4. Sin embargo, en la actualidad [Maljut] recibe de Zeir Anpín. Pero en el Tiempo Venidero, “pues
la tierra estará llena de conocimiento”, serán iguales en su estatura: en ella habrá un influjo de
Daat (conocimiento), y crecerá hasta el nivel de Kéter (la Corona), de modo que ambos comparti-
rán una sola corona.

La sección 4 dirige la mirada al futuro. Ahora Maljut, la fe, recibe de Zeir Anpín; en el Tiempo Venidero,
cuando “la tierra estará llena de conocimiento” (Isaías 11:9), Maljut será igual a Zeir Anpín. El Talmud relata
que el sol y la luna fueron creados iguales hasta que la luna preguntó: “¿Pueden dos reyes compartir una
sola corona?” (Chullin 60b); en el futuro esa igualdad volverá, con el influjo de Daat en Maljut elevándola a
Kéter.

(בזהר דרשו פסוק כי מלאה הארץ דעה בהשמטות דחלק¹⁴⁵ א' סס"י [סוף סימן] כ"ה על נסוך¹⁴⁶ במים בחג כמ"ש בסיפיה דקרא כמים לים מכסים¹⁴⁷ והיינו לפי שע"י משיכים ח"ע [חכמה עילאה] במל' כו'

(En el Zohar, en las Hashmatot [Adendas] de la Parte I, al final de la sección 25, interpretaron el versículo “Pues la tierra estará llena de conocimiento” como una referencia a la libación de agua de la festividad, como está escrito al final del versículo: “como las aguas cubren el mar”. Esto se debe a que por medio de ella se hace descender la Jojmá superior a Maljut (soberanía), etc.

Un largo paréntesis reúne fuentes del Zohar. Las Hashmatot, las adendas al Zohar, aplican “la tierra estará llena de conocimiento” a la libación de agua de la festividad de Sucot, pues el versículo concluye: “como las aguas cubren el mar”. Al verter el agua se hace descender la Jojmá superior a Maljut.

וגם כי כמים לים מכסים היינו עלמא דאתכסא שהוא סוכ"ע שם הוי' דלעילא שלעתיד יומשך גילוי זה בארץ שהיא עלמא דאתגליא והיינו שמה שעכשיו הוא בחי' סוכ"ע יומשך בגילוי להיות ממכ"ע [ממלא כל

עלמין] ובז"ג [ובזהר גדול]¹⁴⁸ ח"א [חלק א']

Y también porque “como las aguas cubren el mar” se refiere al mundo oculto (alma de'itkasya), que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el Nombre Havaíá superior; en el Tiempo Venidero esta revelación se hará descender a la tierra, que es el mundo revelado (alma de'itgalya). Es decir, lo que ahora está en el nivel de la luz que circunda todos los mundos se hará descender en revelación, para convertirse en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y en el Zohar principal, Parte I)

Que las aguas cubran el mar también representa el “mundo oculto”, la luz trascendente, el nivel superior de Havaíá. En el futuro se revelará en la “tierra”, el mundo revelado: lo que ahora trasciende los mundos los llenará abiertamente.

(דל"ח ע"א) פ"י שזהו ענין וידע אדם עוד את אשתו¹⁴⁹ שנאמר אלע"ל [על לעתיד לבוא]. עוד נז' [נזכר] כמ"ה

[במדרש הנעלם] פ' חיי שרה (דק"ה א')

(folio 38, lado a), explica que este es el significado de “Y Adam conoció de nuevo a su mujer”, dicho acerca del Tiempo Venidero. También se menciona más adelante en el Midrash HaNe'elam, Parashat Jayei Sara (folio 125, lado a);

El Alter Rebe cita la interpretación del Zohar de “Y Adam conoció de nuevo a su mujer” (Génesis 4:25), que se refiere al Tiempo Venidero; “conoció” evoca Daat, y la mujer, Maljut. La idea vuelve a mencionarse en el Midrash HaNe'elam sobre Jayei Sara.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם דשרש המשכה זהו הוא גילוי דעת דעתיק (ועי"ש במ"ה דק"ל סע"א [סוף עמוד א] ודק"מ סע"א [סוף עמוד א] ¹⁵⁰ ובזהר פ' ויקרא דכ"ג ע"א ¹⁵¹ יתרו דס"ח ע"א) ^{152, 153}

y véase el comentario del Ramaz allí, según el cual la raíz de este influjo es la revelación del Daat de Atik. (Y véase allí, en el Midrash HaNe'elam, folio 130, final del lado a, y folio 140, final del lado a; y en el Zohar, Parashat Vayikra, folio 23, lado a; Yitro, folio 68, lado a.)

El Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, comenta que la raíz de este influjo es la revelación del Daat de Atik, el nivel más interior de Kéter. Los pasajes adicionales del Zohar dicen que en los días del Mashíaj se revelarán los profundos secretos de la Torá y que entonces el conocimiento llenará el mundo “como las aguas cubren el mar”.

ועמ"ש במ"א בענין שבעת ימי המילואים כו' למלאות פגימת הלבנה כו' שהוא המשכה וגילוי סוכ"פ [סוכב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכענין וכבוד ה' מלא ע"ש.

Y véase lo que está escrito en otro lugar acerca de los siete días de los milu'im (inauguración), etc., para colmar la imperfección de la luna, etc., lo cual consiste en hacer descender y revelar la luz que circunda todos los mundos dentro de la luz que llena todos los mundos, como en “y la gloria de Havaíá llenó”; véase allí.

En otro lugar, el Alter Rebe explica que los siete días de los milu'im, la inauguración del Tabernáculo, colmaron la imperfección de la luna: hicieron descender la luz trascendente dentro de la luz inmanente, como cuando “la gloria de Havaíá llenó” el Tabernáculo. “La tierra estará llena de conocimiento” debe entenderse de la misma manera.

ועד"ז ג"כ יש לפרש ענין כי מלאה הארץ דעה כו'. וכמו במנחת שבת עליית המלי' וכן בנעילת יוהכ"פ [יום הכפורים]

De modo semejante también se puede explicar el asunto de “pues la tierra estará llena de conocimiento”, etc. Y esto es como la elevación de Maljut durante Minjá de Shabat, y también durante Ne'ilá de Yom Kipur,

Incluso ahora hay momentos en que Maljut se eleva, como durante Minjá de Shabat y Ne'ilá de Yom Kipur, las horas culminantes de la semana y del año.

אלא שאח"כ יש ירידה לפי שכהיום בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] יש עליות וירידות שבזמן מתן תורה היו פכ"פ [פנים בפנים] כו'

salvo que después hay un descenso. Pues en la actualidad, en el nivel de la luz que llena todos los mundos, hay ascensos y descensos: en el momento de la Entrega de la Torá estaban “cara a cara”, etc.,

Pero hoy cada ascenso va seguido de un descenso, porque lo que recibimos proviene de la luz inmanente, que está sujeta a cambios. En el Sinaí, el pueblo estaba “cara a cara” con D'os.

ואח"כ בחטא העגל כו' ואח"כ בזמן בית ראשון הכל שינוי זמנים מתחלפים בכל דור (וע' בס' חסד לאברהם בתחלתו מונה והולך שינויי הזמנים)

Y después, en el pecado del Becerro, etc., y más tarde, en la época del Primer Templo: todo ello son cambios de épocas que se alternan en cada generación (véase también el libro Chesed LeAvraham, al comienzo, donde enumera sucesivamente los cambios de las épocas).

Luego vino la caída con el pecado del Becerro, después el período del Primer Templo, y así sucesivamente: cada generación tiene sus ascensos y descensos. La obra cabalística Chesed LeAvraham enumera al comienzo estos períodos cambiantes.

והיינו לפי שההמשכה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וכמו עד"מ פרצוף אדם למטה ראש ורגל ויש בטן ומעיים שיש בהם צואה ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש חיות מעט מזעיר כו'

Esto se debe a que la emanación proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como, a modo de analogía, la figura del ser humano aquí abajo: [hay] cabeza y pie, y hay vientre e intestinos, que contienen excremento; sin embargo, hay en ellos una cantidad muy pequeña de fuerza vital, etc.

La razón es que la luz inmanente entra en el mundo como la vida en un cuerpo: está presente en la cabeza y en el pie, e incluso en el vientre y los intestinos con sus desechos, donde solo se encuentra una medida ínfima de vida. Allí donde la luz está tan disminuida, hay lugar para el cambio y el declive.

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ג"כ מה שבזמן חורבן בית ראשון היו נביאי השקר ובזמן חורבן בית שני שנאת חנם לפי שהתגברות

En función de esto también se comprenderá por qué, en la época de la destrucción del Primer Templo, hubo profetas de falsedad, y en la época de la destrucción del Segundo Templo, odio gratuito. Pues el fortalecimiento de

Esto explica por qué el Primer Templo cayó en una época de falsos profetas, y el Segundo, a causa del odio gratuito.

הקליפה הוא זה לעומת זה ובזמן בית ראשון שהיתה שכינה בין שני בדי ארון¹⁵⁴ והיה גילוי אלקות כו' היה התגברות הקליפה כנגד אלקות באמונות כוזבות.

la kelipá es “uno frente al otro”. En la época del Primer Templo, cuando la Shejiná (la Presencia Divina) estaba entre los dos varales del Arca y había una revelación de la Divinidad, etc., el fortalecimiento de la kelipá contra la Divinidad se manifestó en creencias falsas.

La kelipá siempre crece como contraparte de la santidad propia de su época. En el Primer Templo, cuando la Shejiná reposaba entre los varales del Arca y la Divinidad se revelaba abiertamente, la fuerza opuesta tomó la forma de creencias falsas: la idolatría enfrentada directamente a la Divinidad.

ולכן היו הנשים שהיו מבכות את התמוז¹⁵⁵ (ביחזקאל סי' ה' וברמיה סי' מ"ד) שאמרו ומן אז חדלנו לקטר למלכת השמים¹⁵⁶ כו'

Por eso estaban las mujeres que lloraban por el Tammuz (Ezequiel, capítulo 8, y Jeremías, capítulo 44), quienes dijeron: “Y desde que dejamos de quemar incienso a la reina del cielo”, etc.,

Así, los profetas describen a mujeres que lloraban por el Tammuz, un ídolo (Ezequiel 8:14), y al pueblo en Egipto que le dijo a Yirmeyahu que, desde que habían dejado de quemar incienso a “la reina del cielo”, una diosa pagana, les había faltado todo (Jeremías 44:18).

חסרנו כל שהיו אמונתם מהיפך להיפך (וחסרו כל מפני שלא עבדו את ה' מרב כל¹⁵⁷ והם האמינו להפך כי עזב ה' את הארץ תחת יד המזלות כו')

“nos ha faltado todo”; pues su creencia se había vuelto exactamente lo contrario. (Les faltó todo porque no sirvieron a D'os “por la abundancia de todo”, y creyeron lo contrario: que “Havaíá ha abandonado la tierra”, [dejándola] bajo el dominio de los astros, etc.)

Su creencia era exactamente inversa a la verdad: les faltó todo porque no habían servido a D'os “por la abundancia de todo” (Deuteronomio 28:47); sin embargo, concluyeron, como decía la gente en tiempos de Yejezkel, que “Havaíá ha abandonado la tierra” al dominio de las estrellas, y se volvieron a los ídolos.

וכן נביאי השקר לא היו בעלי מופתים כלל וכמ"ש ביחזקאל (סי' י"ג) בשעלי שעורים ובפתותי לחם¹⁵⁸ להמית נפשות אשר לא תמותנה¹⁵⁹ כו' כזבכם ע"ש בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י].

Asimismo, los profetas de falsedad no obraban milagros en absoluto, como está escrito en Ezequiel (capítulo 13): “por puñados de cebada y por migajas de pan, para dar muerte a personas que no habrían de morir”, etc., “por sus mentiras”; véase allí el comentario de Rashi.

Los falsos profetas no obraban milagros en absoluto. Yejezkel reprende a quienes profetizaban falsamente “por puñados de cebada y migajas de pan”, declarando mediante sus mentiras quién moriría y quién viviría; Rashi explica que las migajas de pan eran el pago que recibían.

ונביאי האמת ודאי היו בעלי מופתים כמו ירמיה ויחזקאל הגם שלא היו כ"כ [כל כך] כמו אליהו כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] האמינו בשקר דוקא.¹⁶⁰

Y los profetas de verdad ciertamente obraban milagros, como Yirmeyahu y Yejezkel, aunque no en la misma medida que Eliyahu, etc.; y, pese a ello, creyeron precisamente en la falsedad.

Los verdaderos profetas sí obraban milagros; entre ellos estaban Yirmeyahu y Yejezkel, aunque no a la escala de Eliyahu. Aun así, el pueblo eligió creer en la falsedad. La inclinación hacia la falsa creencia era la contraparte de la revelación abierta de aquella época.

22 ובבית שני שפסקו מהם וחסרו ה' דברים לפי שלא היה גילוי בחי' ה' ראשונה דשם הוי' למטה ועמ"ש

מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה]

En el Segundo Templo, cuando cinco cosas dejaron de estar presentes y faltaban, porque no había una revelación abajo del nivel de la primera hei del Nombre Havaiá —véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «El día festivo de Rosh Hashaná»—

En el Segundo Templo faltaban cinco cosas que habían estado presentes en el Primer Templo, entre ellas el Arca, la Shejiná y el espíritu santo de profecía. El Alter Rebe explica que esto se debía a la ausencia de una revelación abajo del nivel de la primera hei del Nombre Havaiá, el nivel de Biná, como analiza en el discurso «El día festivo de Rosh Hashaná».

ולכן לא היתה ג"כ לעומת זה התגבירות הקליפה כ"כ [כל כך] באמונות כוזבות שנגד אמונת ה' אלא באמונת אנשי רכיל¹⁶¹ במילי דעלמא שזהו ענין שנאת חנם שהוא כנגד הטבע שישנא איש את רעהו אם לא גמלו רעה¹⁶²

por lo tanto, en correspondencia, el fortalecimiento de la kelipá tampoco se manifestó tanto en creencias falsas opuestas a la fe en D'os, sino más bien en creer a los calumniadores acerca de asuntos mundanos. Esto es odio gratuito, contrario a la naturaleza: que un hombre odie a su prójimo si este no le ha hecho ningún daño.

Con una menor revelación de la Divinidad, la fuerza opuesta se dirigía menos contra la fe en D'os y adoptaba otra forma: creer a los calumniadores acerca de asuntos corrientes. Eso es odio gratuito, contrario a la naturaleza, pues una persona no odia naturalmente a alguien que no le ha hecho ningún daño.

אך ע"י אנשי רכיל ששקר ענו כחבירו שדורש רעתו נעשה שונאו והוא שנאת חנם ע"פ האמת שחבירו לא פשע כלום.

Pero, por medio de los calumniadores, que dieron falso testimonio contra su prójimo diciendo que busca perjudicarlo, este se convierte en su enemigo; y esto es odio gratuito, pues en verdad su prójimo no hizo nada malo.

El odio surge únicamente cuando los calumniadores le dicen falsamente a una persona que su prójimo está tramando algo contra ella. Como se basa en mentiras acerca de alguien que en verdad no hizo nada malo, es «gratuito».

23 והנה כל עליות וירידות הם בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעדיין יש מקום לרע לשלוט כמו שיש בטן וחואה ואעפ"כ [ואף על פי כן] עוברת חיות מועט

Ahora bien, todos los ascensos y descensos corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), donde todavía hay lugar para que el mal domine, tal como existen el vientre y los excrementos; y, sin embargo, una pequeña fuerza vital pasa [por ellos],

Todos estos ascensos y descensos pertenecen a la luz inmanente, que alcanza incluso los lugares más bajos y, por eso, deja lugar para que el mal domine, así como el vientre y sus desechos reciben solo una pequeña fuerza vital.

וכן שערות נמשך בהם חיות מצומצם משא"כ סוכ"ע כתיב ואת רוח הטומאה אעביר¹⁶³ שאז יהיה גילוי סוכ"ע.

y de igual modo, el cabello, hacia el cual se extiende una fuerza vital contraída. En cambio, acerca de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) está escrito: “Y quitaré el espíritu de impureza”, pues entonces se revelará la luz que circunda todos los mundos.

El cabello también recibe una fuerza vital sumamente contraída. Pero acerca de la luz trascendente se dice: “Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza” (Zechariah 13:2): cuando se revele en el futuro, el mal ya no tendrá lugar alguno.

SECCIÓN 7 • ¶24-27

Dos niveles de Daat: la respuesta

24 וגילוי זה לעתיד הוא ע"י היום לעשותם¹⁶⁴ ע"י תורה ומצות וזאת המצוה כו' לעשות בארץ¹⁶⁵ שצ"ל

Esta revelación en el Tiempo Venidero se produce mediante “hoy, para cumplirlos”, mediante la Torá y las mitzvot. “Y este es el mandamiento”, etc., “para cumplir en la tierra”: debe haber

Esa revelación futura se hace posible ahora, mediante la Torá y las mitzvot: “hoy, para cumplirlos” (Deuteronomio 7:11). Y “este es el mandamiento... para cumplir en la tierra” (Deuteronomio 6:1): las mitzvot deben cumplirse “en la tierra”, es decir, atraerlas al nivel de la fe, que es llamada tierra.

המשכת התורה ומצות בבחי' אמונה להיות ורעה אמונה¹⁶⁶ כו' והוא המשכת סוכ"ע. וזהו וידעת היום והשבות¹⁶⁷ להמשיך בהאמונה בחי' דעת בבחי' סוכ"ע.

una atracción de la Torá y las mitzvot al nivel de la fe, para que haya “y sustenta la fe”, etc.; y esta es la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y esto es [lo que significa] “Y conocerás hoy y lo llevarás [a tu corazón]”: atraer a la fe el nivel de Daat (conocimiento), en el nivel de la luz que circunda todos los mundos.

La Torá y las mitzvot deben ser atraídas a la fe, la “tierra”, como en “habita en la tierra y sustenta la fe” (Salmos 37:3); esto atrae la luz trascendente. Ese es el significado de “Y conocerás hoy”: introducir Daat en la fe, un Daat de la luz trascendente.

25 ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים בענין שיש שני בחי' דעת. דעת תחתון ודעת עליון. דעת תחתון הוא הנמשך מהבינה

Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Muchas aguas”, acerca de que hay dos niveles de Daat (conocimiento): el Daat inferior y el Daat superior. El Daat inferior es el que se deriva de Biná (entendimiento),

El Alter Rebe se refiere a su explicación sobre “Muchas aguas” (Cantar de los Cantares 8:7), que distingue dos niveles de Daat. El Daat inferior se deriva de Biná, el entendimiento.

כמאמר אם אין בינה אין דעת¹⁶⁸ והוא הדעת בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אך דעת העליון הוא הנמשך מבחי' כתר ממש שהוא בחי' סוכ"ע כו' ע"ש.

como dice el dicho: “Si no hay Biná, no hay Daat”; y es el Daat en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Pero el Daat superior es el que se deriva del nivel de Kéter (la Corona) mismo, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.; véase allí.

El Daat inferior depende del entendimiento, como dice: “Si no hay Biná, no hay Daat”, y capta la Divinidad tal como llena los mundos. El Daat superior proviene directamente de Kéter y es un conocimiento de la luz que circunda todos los mundos.

26 וזהו ענין ב' בחי' דעת שבפסוק אתה הראת לדעת¹⁶⁹ ובפסוק וידעת היום כנ"ל. וזהו וידעת היום היום דוקא בעוה"ז

Este es el asunto de los dos niveles de Daat (conocimiento) en los versículos «Se te ha mostrado, para que sepas» y «Y sabrás este día», como se mencionó arriba. Y esto es [lo que significa] «Y sabrás este día»: «este día» específicamente, en este mundo.

Ahora se responde la pregunta inicial. «Se te ha mostrado, para que sepas» (Deuteronomio 4:35) es el Daat inferior; «Y sabrás este día» (Deuteronomio 4:39) es el Daat superior. «Este día» destaca este mundo, la vida presente.

כי עולם הבא ר"ל [רוצה לומר] ג"ע [גן עדן] הוא עולם הדין מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שרחוק מאד מבחי' סוכ"ע משא"כ בעוה"ז הגם שהוא בהעלם מ"מ עכ"פ [על כל פנים] נמשך הוא ע"י התורה ומצות כו'

Pues el Mundo Venidero —es decir, el Gan Eden— es un mundo de juicio, del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que está muy lejos del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). En cambio, en este mundo, aunque está oculta, de todos modos es atraída, al menos, mediante la Torá y las mitzvot, etc.

El Gan Eden, el Mundo Venidero de las almas, es un mundo de juicio y recompensa que recibe de la luz inmanente, y está lejos de la luz trascendente. En este mundo, aunque la luz trascendente está oculta, aun así es atraída mediante la Torá y las mitzvot.

ועמ"ש מזה בפ' פינחס ע"פ צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני¹⁷⁰ כו' ולכן היום בעוה"ז דוקא תוכל להמשיך בחי' סוכ"ע להיות ורעה אמונה¹⁷¹

Y vean lo que está escrito acerca de esto en Parshat Pinjás, sobre el versículo «Ordena a los hijos de Israel y diles: “Mi ofrenda”», etc. Por eso, «este día», específicamente en este mundo, puedes atraer el nivel de la luz que circunda todos los mundos, para que haya «y alimenta la fe».

El discurso de Pinjás sobre «Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda» (Números 28:2) desarrolla esta idea. Por eso, es específicamente «este día», en este mundo, donde la persona puede atraer la luz trascendente y «alimentar la fe».

וזהו כי הוי' הוא האלקים¹⁷² וכדפי' בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקמ"ג ע"א) הוי' עתיק יומין הוא סוכ"ע הוא האלקים וכולא הוא חד¹⁷³ כו':

Y esto es [lo que significa] «que Havaíá es Elokim», como se explica en el Zohar, parte III (folio 143, lado a): «Havaíá» —Atik Yomin, que es la luz que circunda todos los mundos— «es Elokim, y todo es uno», etc.

Este es el final del versículo: «que Havaíá es Elokim». El Zohar lo interpreta así: Havaíá, Atik Yomin, la luz trascendente, es uno con Elokim, el poder que se oculta dentro de los mundos; «todo es uno». El Daat superior da a conocer, en este mundo, que lo trascendente y lo inmanente son uno.

27 קיצור. ענין ומלאה הארץ דעה. והיינו על ידי וידעת היום והשבות ורעה אמונה:

Resumen: El significado de “y la tierra estará llena de conocimiento”. Esto se logra mediante “Y sabrás hoy y lo llevarás [a tu corazón]” y “cultiva la fe”.

El resumen de la sección 4: en el futuro, “la tierra estará llena de conocimiento”, y esto se prepara ahora mediante “Y sabrás hoy”, haciendo descender el Daat superior a la fe, y mediante “cultiva la fe”.

EN LA AVODÁ

El amor a D'os solo está a salvo cuando se une al temor. Se alcanza la verdad de Yaakov contemplando la grandeza infinita de D'os, ante la cual todos los mundos son como una sola gota, hasta sentir gran compasión por la propia alma, que ha descendido tan bajo. Y «en este día», en este mundo, la persona debe atraer Daat hacia la fe mediante la Torá y las mitzvot, para que la fe no permanezca como una corona distante, sino que dé origen al amor y al temor más elevados.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor ajeno a veces puede vencer al amor sagrado, pero no tiene ningún poder contra el amor unido al temor?
2. ¿Qué hace que el atributo de Yaakov sea «verdad», y por qué Jésed y Guevurá por sí solos no son la verdad completa?
3. ¿Cómo puede Maljut, la fe, ser inferior a Daat como receptora y, sin embargo, superior a este como corona?
4. Según el maamar, ¿por qué las fuerzas que se oponen a la santidad adoptaron la forma de falsa creencia en el Primer Templo y de odio gratuito en el Segundo?
5. ¿Qué agrega «en este día» a «Y sabrás», y por qué el Daat superior puede atraerse específicamente en este mundo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וידעת היום

Moshé les dice a Israel: "Y sabrán este día y lo llevarán a su corazón: que Havaia es D'os arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay otro". El discurso explica qué clase de conocimiento exige este versículo.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אלי-לכבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 "Se les ha mostrado, para que sepan que Havaia es D'os; no hay nada fuera de Él". El Alter Rebe pregunta por qué, después de este versículo, Deuteronomio 4:39 debe decir nuevamente: "Y sabrás".

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 וידעת

El segundo llamado al conocimiento: "Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón", que el discurso se propone explicar.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אלי-לכבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 זה לעומת זה

"D'os hizo uno frente al otro". El Jasidut entiende esto como el principio de que toda fuerza de santidad tiene una fuerza correspondiente de kelipá.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':יד

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Cuando Yaakov temió que uno de sus hijos no fuera digno, se comparó con "Avraham, de quien salió Ishmael, y mi padre Yitzjak, de quien salió Esav". El Alter Rebe interpreta "salió" como que Ishmael se separó de Avraham.

Pesachim 56a:7 ז"א:ז

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואנידו לכם". ביקוש יעקב לגלות לבניו קץ תימיו, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 אברהם שיצא ממנו ישמעאל

El Midrash dice que de Avraham salieron Ishmael y los hijos de Keturá, y de Yitzjak salió Esav, pero que todos los descendientes de Yaakov eran íntegros. El discurso usa la expresión para referirse a la separación del correspondiente negativo del atributo santo.

Vayikra Rabbah 36:5 ה"ה:ל"ו

PÁRRAFO 3

7 D'os le dice a Rivká que hay dos naciones en su vientre y que «una nación será más fuerte que la otra». El Alter Rebe lo aplica a fuerzas contrapuestas: cuando una se eleva, la otra cae, de modo que cada una puede prevalecer en ciertos momentos.

Genesis 25:23 כ"ה:כ"ג

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

8 שבאות שחפר אברהם סתמום פלשתים אחרי מות אברהם

Yitzjak volvió a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de su padre Avraham y que los filisteos habían cegado después de la muerte de Avraham. El discurso interpreta los pozos de Avraham como un amor que fluye, y la excavación de Yitzjak como temor que los mantiene abiertos.

Genesis 26:18 כ"ו:י"ח

וישב יצחק ויחפר את-בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמות אשר-

קרא לָהֶן אֲבִיו:

Isaac volvió a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de Abraham, su padre, pues los filisteos los habían cegado después de la muerte de Abraham; y les dio los mismos nombres que les había dado su padre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

פִּלְשִׁתִּים לְצַנִּים הָיוּ

Al explicar “ni se sentó en la reunión de los burladores” (Salmos 1:1), el Talmud dice que significa que no se sentó en compañía de los filisteos, “porque eran burladores”, pues dijeron: “Llaman a Shimshón, para que nos divierta”. El Alter Rebe identifica esta burla con la frivolidad de la kelipá.

Avodah Zarah 19a:2-3 ג' א"ב: ג' א"ב: זרה

וּבְמוֹשָׁב לְצִנִּים לֹא יָשָׁב — שֶׁלֹּא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב אֲנָשִׁי פְּלִשְׁתִּים, מִפְּנֵי שֶׁלְּצִנִּים הָיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיְהִי כְּטוֹב לָכֶם וַיֹּאמְרוּ קְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק לָנוּ.” “אֲשֶׁרִי אִישׁ יָרָא אֶת ה', אֲשֶׁרִי אִישׁ וְלֹא אֲשֶׁרִי אִשָּׁה? אָמַר רַב עֲמֵרָם אָמַר רַב: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁעוֹשֶׂה תְּשׁוּבָה כְּשֶׁהוּא “אִישׁ”. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי אָמַר: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁמִּתְגַּבֵּר עַל יָצְרוֹ “כְּאִישׁ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10

אלה תולדות יצחק

“Y estas son las generaciones de Yitzjak, hijo de Avraham”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Genesis 25:19 ט"ז: כ"ה: ראשית

וְאַלֶּה תּוֹלְדוֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Y estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְיָה כּוֹי וְלֹא נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשִׁתִּים

Quando el faraón dejó partir al pueblo, D'os no lo condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque era cercano. Se cita el discurso de Torah Ohr sobre este versículo por su explicación de los filisteos como la kelipá de la frivolidad.

Exodus 13:17 ג' י"ג: שמות

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְיָה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נִחָם הָעָם בְּרֹאשִׁית מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

El cántico del pozo en el desierto: “El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo”. Se cita el discurso de Likkutei Torah, Chukas, sobre este versículo como un tratamiento paralelo de los pozos.

Numbers 21:18 ח"א: כ"א: במדבר

בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחְלָק בְּמִשְׁעָנֶתָם וּמִמְדָּר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a

Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

Kohelet vio que la sabiduría aventaja a la necedad “como la luz aventaja a la oscuridad”. El Alter Rebe emplea esto para mostrar la superioridad natural de la santidad sobre la kelipá.

Ecclesiastes 2:13 ג' י"ג: קהלת ב'

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּי־תִרְוֶן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

“Una nación será más fuerte que la otra”: se recuerda este versículo para mostrar que, a veces, una contraparte puede prevalecer incluso sobre un atributo sagrado.

Genesis 25:23 ג' כ"ה: ראשית

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנִי וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלְאִם יֵאָמֶץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

15

ונאספו שמיה

En el pozo de Jarán, “allí se reunían todos los rebaños y hacían rodar la piedra de la boca del pozo”. El Alter Rebe interpreta la reunión de todos los rebaños como la unión de los atributos.

Genesis 29:3 ג' כ"ט: ראשית

וַיִּנָּסְפוּ־שִׁמְיָה כָּל־הָעֵדְרִים וַיְגָלּוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקּוּ אֶת־הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָה:

Y allí se reunían todos los rebaños; y hacían rodar la piedra de la boca del pozo, y abrevaban las ovejas, y volvían a poner la piedra sobre la boca del pozo en su lugar.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, ג.

16

לב האבן

D'os promete quitar “el corazón de piedra” de la carne del pueblo y darles un corazón de carne. El discurso identifica la piedra del pozo con esa dureza de corazón.

Ezekiel 11:19 ט"ט י"א: יחזקאל

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חַדָּשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֵתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר:

And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל יא, יט.

17

יעקב הוא בריח התיכון ומדתו אמת

Al final del capítulo 13, el Alter Rebe escribe que la verdad es el atributo de Yaakov, llamado "la barra central que pasa de un extremo al otro", desde los niveles más elevados hasta el final de todos los niveles, y que en cada nivel atraviesa el punto medio, que es la verdad de ese nivel.

Zohar I, 139a, א"א קלט, זח"א

Tanya, Likkutei Amarim 13:13-14 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, זח"א קלט, זח"א

כי הנה, מדת אמת היא מדתו של יעקב, הנקרא: "ברית התיכון המברית מן הקצה אל הקצה" - מרום המעלות ומדרגות עד סוף כל דרגין, ובכל מעלה ומדרגה מברית תוך נקודה האמצעית, שהיא נקודה ובהינתן מדת אמת שלה. ומדת אמת היא "נחלה בלי מצרים", ואין לה שיעור למעלה עד רום המעלות, וכל מעלות ומדרגות שלמטה, הם כאין לגבי מעלות ומדרגות שלמעלה מהן לפיכך לידוע לידועי חו, שבחינת ראש ומוחין של מדרגות תחתונות הן למטה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קלט, א ועוד. תניא ספי"ג.

18

התפארת הוא המהבר חו"ג

La nota remite a este volumen de los discursos del Alter Rebe, y a las fuentes que allí enumera, para Tiferet como el atributo que une Jésed y Guevurá (también cita el Zóhar 3:28a).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג כה, סע"א. סי מאמרי אדה"י — ענינים ע' נח ובהנסמן שם.

19

יושב אהלים

"Y Yaakov era un hombre íntegro, que habitaba en tiendas". La palabra plural "tiendas" se interpreta como que Yaakov abarcaba ambos lados: Jésed y Guevurá.

בראשית כ"ה:כ"ז

ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש עדה ויעקב איש תם ישב אהלים:

Y los muchachos crecieron; Esau llegó a ser un cazador diestro, hombre del campo, y Jacob, hombre apacible, que habitaba en tiendas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כז.

20

יושב אהלים

Sobre la barra central, el Zóhar dice que esta es Yaakov, de quien está escrito "que habitaba en tiendas": no "una tienda", sino "tiendas", dos, pues él se aferra a este lado y a aquel lado. Este es el Zóhar que el Alter Rebe cita del final de Terumá.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-96:918-94:908 Zohar, Terumah

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat

in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

יושב אהלים

Como está escrito que Yaakov era «un hombre íntegro, que habitaba en tiendas», por eso «Yaakov llegó íntegro» a la ciudad de Shejem.

בראשית רבה ע"ט:ג'

רי חייא בר אבא פתח: (איוב ח) אם זך וישר אתה וגוי ושלם נות צדקך אם זך וישר אתה היית, אין כתיב כאן, אלא אתה, הא לשעבר לא היה צדיק. כי עתה יעיר עליך, עתיד הקב"ה להתעורר עליך ולשלם לך כל צדקות שעשית. ולפי שכתוב (בראשית כה): ויעקב איש תם יושב אהלים. לפיכך, ויבא יעקב שלם. רבי ברכיה פתח: (איוב כב) ותגור אומר ויקם לך ועל דרכיך נגה אור ותגור אומר ויקם לך, זה יעקב. ועל דרכיך נגה אור, על שני דרכיך נגה אור, לפי שכתוב (בראשית כה): אם יהיה ...

"If you are pure and upright...He will restore the abode of your righteousness" (Job 8:6). "If you are pure and upright" - "if you were" is not written here, but rather, "you are." But in the past, he was not a righteous man. "He will rouse Himself for you" (Job 8:6) - the Holy One blessed be He is destined to be roused in your regard, and reward you for all the acts of righteousness that you performed. Because it is written: "But Jacob was a simple man, abiding in ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

22

יושב אהלים

D'os eligió a Yaakov, pero no lo acercó; Yaakov se acercó a sí mismo, como está escrito: «Y Yaakov era un hombre íntegro, que habitaba en tiendas».

במדבר רבה ג'ב:ב'

23

יושב אהלים

Al elogiar a Yissajar, cuyo príncipe presentó su ofrenda el segundo día, el Midrash cita «que habitaba en tiendas» junto con «y Yissajar, en tus tiendas», vinculando las tiendas con el estudio de la Torá.

במדבר רבה י"ג:ט"ו

24

יושב אהלים

Esav clama contra «este hombre íntegro, de quien está escrito: "que habitaba en tiendas": no solo me quitó la primogenitura; ahora también se ha llevado mi bendición.

דברים רבה א:ט"ו

25

כמ"ש בזהר ס"פ תרומה (דקעה ע"ב)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישוב אהל לא כתיב אלא ישב אהלים תרי דאחיד להאי ואחיד להאי . . .
 דתנינן מאי איש תם כתרנומו שלים, שלים מכלא שלים לתרין סטרין
 לעתיקא קדישא ולזעיר אפין שלים לחסד עלאה ולגבורה עלאה כו' (נרי)
 דמרמו דזה ב' הענינים דמדתו אמת שהוא הארה מכתר. והיינו להיות כי
 הת"ת הוא המחבר חו"ג) — ביאור מחסיד בכת"י.

26 ויקרא (י"ב ב')

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עושה שלום במרומו דא יעקב דכתיב תתן אמת ליעקב. וכתוב והאמת
 והשלום אהבו דאמת ושלום קשור דא בדא . . . יעקב איהו עבד שלום כמה
 דאמרן בגין דאחיד להאי ולהאי. ואח"כ מביא מזהר וישלח לאחר הזהר
 תרומה ויקרא — ביאור מחסיד בכת"י.

27 וישלח (קס"ז ב')

Como se cita en la nota: Yaakov es "habitante de tiendas" porque habita en las dos moradas superiores, y el Mikdash Mélej explica que Zeir Anpin, que es Yaakov, se encuentra entre las dos hei del Nombre: recibe de la primera hei y transmite a la última.

LA NOTA DE KEHOT

"פי' יושב אוהלים בגין דאיהו יתיב בתרין משכנין עילאין ופי' במק"מ שו"א
 שהוא יעקב הוא בין שני ההי"ן מקבל מן ה' הראשונה ונותן להי' האחרונה"
 — יהל אור ע' מג. איש תם יושב אוהלים גבר שלים בגין דאיהו יתיב בתרין
 משכנין [בניצוצי אורות — בינה ומלין] עלאין ואשלים להאי גיסא ולהאי
 גיסא. (דמתחיל בענין אוהלי תרין משכנין) וע"ז מביא גם הרבות. — ביאור
 מחסיד בכת"י.

28 יושב אהלים שני אוהלים

El Midrash explica "que habitaba en tiendas" como dos tiendas: la casa de estudio de Shem y la casa de estudio de Ever.

Bereshit Rabbah 63:10:י"ג: בראשית רבה ס"ג:י"ג

... אף אני בו, בלשון אני פורע הימנו, הה"ד (ירמיה מח): והיה לב
 גבורי מואב ביום ההוא, כלב אשה מצרה. ויעקב איש תם יושב אהלים,
 שני אהלים בית מדרשו של שם ובית מדרשו של עבר. ויאבה יצחק את
 עשו כי ציד בפיו, קופרא טבא לפומיה, וכסא טבא לפומיה. ורבקה
 אוהבת את יעקב, כל שהיתה שומעת קולו, היתה מוספת לו אהבה על
 אהבתו:

"The lads grew; Esau was a man who knows hunting, a man of the field; Jacob was a simple man, a dweller in tents" (Genesis 25:27). "The lads grew" - Rabbi Levi said: This is analogous to a myrtle and a thorn bush that grew adjacent to one another. When they grew and blossomed, this one produced its fragrance and that one produced its thorns. So, all thirteen years, both of them would go to school and both of them would come from school. After thirteen years, this one would ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29 שני משכנין עילאין

Sobre "un hombre íntegro, que habitaba en tiendas", el Zóhar dice que Yaakov era íntegro porque habitaba en las

dos moradas supernas y completaba este lado y aquel lado. El Alter Rebe identifica las dos moradas con la Torá Escrita y la Torá Oral.

ספר הזהר, וישלח ב'ל"ח-ג'מ"ו: Zohar, Vayishlach 2:38-3:46

30 תושב"כ נקי אהלו של שם

La nota señala este pasaje como una exposición adicional de la Torá Escrita como "la tienda de Shem".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תולדות קמה, א.

31 שכל התורה היא שמותיו

En Pinjás, el Alter Rebe escribe que la Torá Escrita es llamada Mikrá, "llamado", como quien llama a su amigo por su nombre, pues toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea, y las combinaciones de sus letras son Nombres sagrados; luego, la Torá Oral se contrasta con ella.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל [פינחס] (עו, רע"ב). וש"נ. [כ].

32 זח"א בראשית ד"נ ע"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דמבאר איך שיעקב מחבר תושב"כ ותושבע"פ ודו"ק היטב — ביאור מחסיד בכת"י.

33 ברבות וישלח פע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לפי שכתוב יעקב איש תם יושב אוהלים לפיכך ויבא יעקב שלם (הרי מקשר
 ענין יושב אוהלים לויבא יעקב שלם. וזכות הוא לו מה שהי' (?) — ביאור
 מחסיד בכת"י.

34 בחקתי ס"פ לו במדבר פ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יעקב בחרו הקב"ה שנא' כי יעקב בחר לו כו' אבל לא קירבו אלא הוא קירב
 א"ע שנאמר ויעקב איש תם יושב אהלים (הרי יושב אהלים באהלי שם דוהו
 שקירב א"ע). וגם במד"ר בחקתי מזכיר זה לזכות דאמר שם עד מתי זכות
 אבות קיימת . . . שנאמר ויעקב איש תם — ביאור מחסיד בכת"י.

35 נשא פי"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ויעקב איש תם יושב אהלים ואמי יוכר באהלים, ג"כ ראי' דאהלים הוא אהלי
 תורה ודו"ק — ביאור מחסיד בכת"י.

36 «El segundo día, Nesanel hijo de Tzuar, príncipe de Yissajar, presentó su ofrenda». El Midrash sobre esta ofrenda es

uno de aquellos que el Alter Rebe enumera a propósito de «que habitaba en tiendas».

Numbers 7:18ח"ט:ז

ביום השני הקריב נתנאל בן צוער נשיא יששכר:

On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ובפ' דברים
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

התחיל עשו צוח כו' בא וראה מה עשה לו . . ויעקב איש תם יושב אוהלים לא די שצחק לי על שמכרתי בכורתי עתה לקח ברכתי ע"ש — ביאור מחסיד בכתי".

38 כי לא יכול לו
El ángel que luchó con Yaakov «vio que no podía vencerlo». El discurso explica esto por el hecho de que Yaakov incluía ambos lados, lo que no dejaba nada que el otro lado pudiera arrebatar.

בראשית ל"ב:כ"וGenesis 32:26

וירא פי לא ככל לו ויצע בכף ירכו ותקע כף ירך יעקב בהאבקו עמו:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueso de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כו.

39 כי שרית
Yaakov recibe el nombre de Yisrael, «porque has luchado con D'os y con los hombres, y has vencido».

בראשית ל"ב:כ"טGenesis 32:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כשרית עמאלקים ועם אֲנָשִׁים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

40 וכיון שכן שהוא כולל חו"ג . . ולכן הוא בלבדו גלל האבן
La nota remite a estos discursos sobre por qué solo Yaakov, que incluye Jésed y Guevurá, pudo hacer rodar la piedra del pozo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 126 הערה 21. שם ע' 408 הערה 175.

41 גלל האבן מע"פ הכאר
Cuando Yaakov vio a Rajel, se acercó y él mismo hizo rodar la piedra de la boca del pozo. El Alter Rebe contrasta

esto con los pastores, que necesitaban que se reunieran todos los rebaños.

בראשית כ"ט:10Genesis 29:10

ויהי כאשר ראה יעקב את רחל בת לכן אחי אמו ואת צאן לכן אחי אמו ויגש יעקב ויגל את האבן מעל פי הבאר וישק את צאן לכן אחי אמו:

And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שפת אמת תכון לעד
“El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa solo por un instante”. La verdad es aquello que perdura sin interrupción.

משלי י"ב:19Proverbs 12:19

שפת אמת תכון לעד ועד ארגיעה לשון שקר:

El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa, sólo por un momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, יט.

43 תתן אמת ליעקב
“Concederás verdad a Yaakov, bondad a Avraham”. El versículo atribuye la verdad a Yaakov como su cualidad.

מיכה ז:20Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ.

44 תתן אמת ליעקב
El Zóhar interpreta “Él hace la paz en Sus alturas” como referido a Yaakov, de quien está escrito “Concederás verdad a Yaakov”, pues la verdad y la paz están ligadas; Yaakov hace la paz porque abarca ambos lados.

ספר הזוהר, ויקרא כ"ה:קצ"א-כ"ז:200-191Zohar, Vayikra 25:191-27:200

The first 49 lines of the Hebrew text on this Page do not appear in the translation as explained in the previous footnotes. When R. Hizkiah was studying with R. Isaac, they once rose at midnight to study the Torah. R. Isaac discoursed on the verse: “Behold, bless ye the L-rd, all ye servants of the L-rd, which by night stand in the house of the L-rd” (Ps. CXXXIV, l). “This verse”, he said, “is a tribute to all true believers. And who are the true believers? Those who study ...”
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 באגה"ק סד"ה זורע צדקות שכר אמת
La epístola explica que el atributo de Yaakov es la compasión, despertada al contemplar la grandeza de D'os y la

distancia del alma respecto de Él; el amor y el temor que llegan desde arriba como un don se llaman verdad, "pues el sello del Santo, bendito sea, es la verdad"; y uno merece esto al despertar una gran compasión por la chispa de su alma, el atributo de Yaakov que pasa "de un extremo al otro" y atrae la verdad de D'os hacia este mundo oscuro.

LA NOTA DE KEHOT

יש ב' מיני דו"ר הראשונות הן הנולדות מהתבונה כו' והאחרונות הן הבאות אח"כ מלמעלה בבחי' מתנה כו' ודאי אין ערוך כלל בין הראשונות שהן תולדות השכל הנברא לגבי האחרונות שהן מהבורא ית"ש ולכן הן הנקראות בשם אמת כי חותמו של הקב"ה אמת שהוא אמת האמתית, וכל האמת שבנבראים כלא חשיבי קמיה, אך איזה הדרך שיוכח האדם לאמת ה', הנה הוא ע"י שיעור ר"ר לפני ה' על הניצוץ שבנפשו שהיא מדתו של יעקב מבריה מהקצה אל הקצה כו' דהיינו מרום המעלות עד למטה מטה להמשיך אמת ה' לעולם השפל הזה החשוך כו' (א"כ זהו מה שע"י מדתו של יעקב ממשיכים האמת מלמעלה, ולכן הוא דאינו נפסק כו') — ביאור מחסיד בכת"י.

46 באגה"ק סד"ה זורע צדקה שכר אמת

Como se cita en la nota, el Tzemaj Tzedek resume la Igueret HaKódesh sobre "Darás verdad a Yaakov": hay dos clases de amor y temor; la primera nace del entendimiento y de Daat, y la segunda llega después, desde arriba, como un don; a esta última se la llama verdad.

LA NOTA DE KEHOT

בפ"י תתן אמת ליעקב דיש ב' מיני דו"ר הראשונות הן הנולדות מהתבונה והדעת כו' והאחרונות הן הבאות אח"כ מלמעלה בבחי' מתנה כו' ולכן הן הנקראות בשם אמת כו' ע"ש — אוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשצו.

47 זורע צדקה שכר אמת

"Quien siembra justicia obtiene una recompensa de verdad". Igueret HaKódesh, epístola 6, que cita el Alter Rebe, comienza con este versículo.

Proverbs 11:18 משלי י"א:י"ח

רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־שָׂקָר וְזֹרֵעַ צִדְקָה שָׂכָר אֱמֶת:

El malvado obtiene una paga engañosa, pero el que siembra justicia recibe una recompensa segura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ע"פ ובשנה הרביעית

Allí, el cuarto año es Tiféret: por medio de ella, una gran luz adicional ilumina el habla, la unión de la voz y el habla, "la voz es la voz de Yaakov", quien es la barra central.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' קדושים כט, ד.

49 ובשנה הרביעית יהיה כל פריו קדש

El fruto del cuarto año es sagrado, para alabanza de D'os. El discurso de Likkutei Torah sobre este versículo relaciona el cuarto año con Tiféret.

Leviticus 19:24 ויקרא י"ט:כ"ד

וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִהְיֶה כָּל־פְּרִיו קֹדֶשׁ הַלֹּלִים לַה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

בסתר המדרגות

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondrijo de los escalones". La frase describe el descenso del alma a un lugar oculto y bajo.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בְּחִגְיִי הִסְלַע בְּסֹתֵר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרְאִיךָ הַשְּׂמִיעֲנִי אֶת־קוֹלְךָ בְּיִקְוֹלְךָ עָרֵב וּמְרְאִיךָ נְאֻמָּה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ועמ"ש סד"ה במדבר סיני

Como resume la nota, ese discurso explica que la compasión de Yaakov despierta una gran compasión incluso por los mundos superiores, pues todo es como nada ante D'os; y, en cada persona, compasión por la chispa divina que descendió de un lugar elevado a uno bajo y que incluso se revistió en un cuerpo físico.

Numbers 3:1 במדבר ג':א

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר ה' אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי:

Now these are the generations of Aaron and Moses in the day that the L-RD spoke with Moses in mount Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ג, א שהרחמים של יעקב לעורר רחמים רבים אפי' על עולמות עליונים כו' וכולא קמ"י כלא חשיב . . הרחמנות על השבטים, עלמין דאתגליין המקבלים חיותם מבחי' עלמא דאתגלייא הם הנק' מים תחתונים . ובכל אדם הוא לעורר ר"ר על ניצוץ אלקי שירד ממקום כבודו ממקום גבוה למקום נמוך, ולא בשביל הירידה לבדה שירדה אלא אף גם זאת שנתלכשה בלבוש הגוף החומרי. — ביאור מחסיד בכת"י.

52

ובד"ה כנשר יעיר

Sobre "Como un águila que despierta su nido": la compasión no se dirige al propio cuerpo ni al alma animal, sino a la chispa divina que cayó "de un techo elevado" al cuerpo físico; mediante esta compasión uno se eleva como el águila en los cielos, nivel tras nivel.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן האזינו עה, א. הרחמים על ניצוץ אלקות והרחמנות אינו על גופו ונה"כ, אלא כמ"ש וישוב אל ה' וירחמהו דהיינו על ניצוץ אלקות שנפל מאיגרא רמה כו' בהתלבשותה בגוף הגשמי בעוה"ז שמחמת זה נמשך אחר חומרות הגוף — ביאור מחסיד בכת"י.

53

כנשר יעיר

"Como el águila que despierta su nido y revolotea sobre sus polluelos". Las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah sobre Haazinu que cita el Alter Rebe al hablar de la compasión.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:יא

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנוּ עַל־גִּזְזָלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהָ וַיִּשְׁאֶחָ עַל־אֶבְרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אברהם חסד דקדושה

La nota de Kehot remite a Zohar I, 41a para estas palabras.

Zohar I, 41a, זח"א מא,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א מא, א. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תקפ.

55 ישמעאל חסד דלעו"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה עמה"מ שיי"ד פי קכה (קיד, א).

56 אברהם שיצא ממנו

La nota de Kehot remite a Vayikra Rabbah 36:5 para estas palabras.

Vayikra Rabbah 36:5, ויקרא רבה ל"ו:ה'

Pesachim 56a:7, פסחים נ"ו:ז'

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימיו, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, באברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: קשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר פל"ו, ה. פסחים נו, א. ספרי דברים ו, ד. לב, ט. לג, ב. וראה ספר הליקוטים (הצ"צ) ערך ישמעאל.

57 שיצא ונפרד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

וכן לקמן שה"ש ט, ד. וראה בלקו"ש ח"כ ע' 101. חכ"ה ע' 255 הערה 35.

58 יצחק גבורה דקדושה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות יו"ד, סמ"ד.

59 אין ביכולת כל מדה שבלעומת זה להיות מנגד רק למדה שכנגדו בקדושה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

"ובתו"ח שם [— תולדות קמד, ב] (פ"ז) שמצד היראה והפחד דיצחק [לא רק שא"א להיות ממנה יניקה לקליפת פלשתים, אלא יתירה מזו] "לא יוכל לישוב במושב לציצים וישנא מאוד ההוללות" — לקו"ש חט"ו ע' 120 הערה 17.

60 שבארות שחפר אברהם סתומים פלשתים

Estas palabras citan Genesis 26:18; el pasaje se muestra

abajo.

בראשית כ"ו:י"ח Genesis 26:18

וישב יצחק ויחפר את־בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמת אשר־קרא להן אביו:

Isaac volvió a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de Abraham, su padre, pues los filisteos los habían cegado después de la muerte de Abraham; y les dio los mismos nombres que les había dado su padre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, יח.

61 פלשתים לצנים היו

Estas palabras citan Avodah Zarah 19a:2-3; el pasaje se muestra abajo.

עבודה זרה י"ט א:ב'-ג':ג' Avodah Zarah 19a:2-3

"ובמושב לצים לא ישב" — שלא ישב במושב אנשי פלשתים, מפני שלצנים היו, שנאמר: "ויהי כטוב לבם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו". "אשרי איש ירא את ה'", "אשרי איש ולא אשרי אשה? אמר רב עמרם אמר רב: אשרי מי שעושה תשובה כשהוא "איש". רבי יהושע בן לוי אמר: אשרי מי שמתגבר על יצרו "כאיש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יט, א. תרי"א סא, ג. ראה לקו"ש חט"ו ע' קיט.

62 שאין להוללות ושמחה דקליפה יכולת כלל לעמוד נגד מדת היראה והפחד דקדושה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

"הוא לפי ש"אין כלל לעומת זה של היראה [ושם — בלקו"ת], שגם היראה כשהיא רק לבדה יש לה ג"כ מנגד מבחי' הגבורה דקליפה ורק ע"י הצטרפות והתכללות ב' המדות דקדושה (אהבה ויראה) "או (דוקא) לא יוכלו המנגדים שבלעומת זה לנגוע בהן" — לקו"ש חט"ו ע' 120 הערה 20 ע"ש באריכות ההפך שבין הלקו"ת לביאה"ז מאדה"א פא, א.

63 ע"פ אלה תולדות יצחק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Toras Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יז, ג. וראה גם בתו"ח ר"פ תולדות קמג, ג ואילך.

64 וסד"ה ויהי בשלח פרעה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ג ואילך. וראה אוה"ת בשלח ע' שסו.

65 כיתרון האור מהחושך

Estas palabras citan Ecclesiastes 2:13; el pasaje se muestra abajo.

קהלת ב':י"ג Ecclesiastes 2:13

ויראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן־הסקלות כיתרון האור מן־החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יג.

- 66 “Y la barra central, en medio de los tablones, pasará de un extremo al otro”. Jasidut aplica la barra central a Yaakov, el atributo de Tiféret, que une los lados y se extiende desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

Exodus 26:28 חמות כ"ו:

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 67 ימותו ולא בחי

Elifaz dice acerca de los mortales: “¿Acaso no desaparece con ellos su excelencia? Mueren, y no con sabiduría”. El Alter Rebe lo interpreta como un principio: el mal muere allí donde hay Jojmá, pues no puede extraer de allí ninguna fuerza vital.

Job 4:21 א"ב ד: כ"א

הלא נסע יתנם בם ימותו ולא בקמה:

¿No se arranca dentro de ellos la cuerda de su tienda? Mueren, y sin sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

א"ב ד, כא.

- 68 בוח"ג ר"פ ויקרא

La explicación del Rebe Miteler sobre el pasaje del Zóhar acerca de “una señal de verdad” al comienzo de Vayikrá, que la nota presenta como paralelo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א ר"פ ויקרא. וביאה"ז להצ"צ כך א עי שיג ואילך.

- 69 ועיין בוח"ג ר"פ ויקרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב, א ונתתם לי אות אמת דא אות וי כו ואי תימא שאר אתון לאו אינון אמת, אין, אלא אות דא אקרי אמת ובניצוצי אורות שהוא הת"ת — ביאור מחסיד בכת"י.

- 70 ונתתם לי אות אמת

Rajav les pide a los espías que juren y “me den una señal de verdad”. El Zóhar interpreta “señal” (ot) como “letra”: la letra vav, que es Tiféret, el atributo de Yaakov.

Joshua 2:12 יהושע ב"י:

ועתה השבעו־נא לי בזה כִּי־עֲשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנָתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת:

Ahora, pues, te ruego que me jures por D'os, ya que he obrado bondadosamente contigo, que también tú obrarás

bondadosamente con la casa de mi padre, y me darás una señal verdadera, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 71 ונתתם לי אות אמת

Al comienzo de Vayikrá, el Zóhar dice acerca de las palabras de Rajav: “Y denme una señal de verdad: esta es la letra vav, que es llamada la señal de verdad”. Este es el pasaje que cita el Alter Rebe para referirse al atributo de Yaakov como verdad.

Zohar, Vayikra 1:1-7 ו"א: ויקרא א':

R. Eleazar comenzó aquí con el versículo: «Pide para ti una señal de D'os, tu D'os; pídelo abajo, en lo profundo, o arriba, en lo alto» (Isaías 7:11). Dijo: «Hemos comparado las generaciones anteriores con las posteriores, y hemos hallado que las anteriores estaban versadas en una sabiduría superior, mediante la cual sabían combinar las letras que fueron dadas a Moisés en el monte Sinaí; incluso los pecadores de Israel conocían una profunda sabiduría contenida en las letras, la diferencia entre las letras superiores y las inferiores, y cómo hacer ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 72 ובפרס בעה"כ ערך אמת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כל המפרשים הסכימו היות התיבה זו רומז על ת"ת . . . זולתי הרמב"ן — ביאור מחסיד בכת"י.

- 73 ע"פ זוהר פ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א)

Tal como la cita la nota manuscrita, el Rebe Miteler pregunta por qué el Zóhar llama “el Santo, bendito sea, que está incluido” en vez de a Jojmá y Biná, y responde que el nombre se refiere al kav, la línea de la Luz Infinita, que brilla en Zeir Anpín más que en todos los demás partzufim.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א יב, ד יש להבין למה דוקא הזכיר קוב"ה דאתכליל כו ולא חוי"ב כו קוב"ה הכוונה על קו וחוט אור א"ס נאצלה מן המאציל והוא מאיר בז"א יותר מכל הפרצופים. והטעם ידוע לפי שאו"ס ככל ספי' וספי' וכמ"ש אנת מלגאו כל ספי' ומלבר כו, אמנם מאחר שכל ספי' מיוחדת לעצמה ואין בחכמה אלא חכמה ולא בינה כו — ביאור מחסיד בכת"י.

- 74 דאתכליל מאתר עילאה

Al tratar los años de la vida de Sará, el Zóhar habla del “Santo, bendito sea, que está incluido desde un lugar supremo, oculto de todos los ocultos”. El Alter Rebe lo cita para explicar que el nombre “el Santo, bendito sea” se refiere a Tiféret.

Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 ו"ג-ו: כ"ח:

The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

75 אנו מונין הדעת במקומו

Etz Chaim explica por qué nunca contamos Kéter al enumerar las diez Sefirot, sino que contamos Daat en su lugar. Este es el pasaje que el Alter Rebe cita como Sha'ar 22, capítulo 1, apartados 2 y 4.

עץ חיים כ"ג:ה"פ Sefer Etz Chaim 23:5

... מהטבור ולמטה. מ"ק ב הטעם למה אין אנו מונין לעולם הכתר בתשבון הי"ס רק אנו מונין הדעת במקומו דע כי הלא ת"ת דבינה ממנו נעשה כתר לז"א ומצד חיות פנימית שבה נמשך חיות לכתר דז"א. והנה הכתר לא נעשה ע"י זווג או"א רק מהבינה לבדה וכיון שכן נמצא כי כפי בחי זו יהיה יותר גדול הכתר מן המוחין כי המוחין הם נבראים ומתחדשין מאו"א ע"י זווגם אך הכתר הוא מחיות הבינה עצמה כנוכר וכערך זה יהיה יותר גדולה הכתר מהמוחין אך יש בחי אחרת והוא כי הלא מבשרי אחזה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

76 בע"ח שער כ"ב פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. [לפננו שער כ"ג] צ"ל פ"ה ולא פ"א. [כ].

77 וכמ"ש בע"ח

Como cita la nota, el Alter Rebe escribe allí que Daat no se cuenta entre las diez Sefirot porque solo se cuenta aquello que tiene una vasija, y Daat es un alma sin vasija.

LA NOTA DE KEHOT

"בענין הדעת שאינו במנין ע"ס כי אין אנו מונין אלא מה שיש בו כלי, אבל הדעת בחי נשמה בלי כלי". — לעיל בלק עא, ב. וראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' סד. אוה"ת משפטים ע' אקו. וראה גם בביאורו להצ"צ כרך א ע' ערה ואילך בענין הנ"ל.

78 וכמ"ש בע"ח שם שהוא נשמה דז"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לשער כג דכתב שם אבל הדעת הוא בחי נשמה דז"א ואין אנו מונין אלא מה שיש בו כלי אבל הדעת (הוא) נשמה בלי כלי וכן בכל כללות האצ"י עתיק יומין הוא בחי נשמה לכל האצ"י ואין בחי כלי כלל — ביאור מחסיד בכת"י.

PÁRRAFO 9

79 La Mishná permite que incluso un sordomudo, una persona demente o un menor escriban un documento de divorcio, y la Guemará pregunta: "¿Pero no son personas dotadas de conocimiento?". El Alter Rebe la cita para establecer el principio de que un menor carece de Daat.

Gittin 22b:7ו"ב גיטין

גמ' והא לאו בני דיעה נינהו! אמר רב הונא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80 La jalitzá realizada con un menor no es válida, y la Guemará explica que esto se debe a que tales personas no poseen suficiente conocimiento. Nuevamente, se define al menor por su falta de Daat.

יבמות ק"ד ב"ד:4 Yevamot 104b:4

תנן: חרש שנחלץ, והחרש שחלצה, והחולצת מן הקטן — חלוצתה פסולה. מאי טעמא — לאו משום דלא בני קרייה נינהו! לא, משום דלאו בני דעה נינהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 הדעת הוא קיום המדות וחיותן

El capítulo 3 del Tania concluye: "Por lo tanto, Daat es la persistencia y la fuerza vital de los atributos, e incluye Jésed y Guevurá", amor y temor. El Alter Rebe lo cita aquí con el nombre de Sefer Shel Beinonim.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 3:14-15 Tanya, Likkutei Amarim 3:14-15

כי אף מי שהוא חכם ונבון בגדולת אי"סוף ברוך"הוא, הנה אם לא יקשר דעתו ויתקע מחשבתו בחזק ובהתמדה — לא יוליד בנפשו יראה ואהבה אמיתית, כי אם דמיונות שוא. ועל כן, הדעת הוא קיום המדות וחיותן, והוא כולל חסד וגבורה, פירוש, אהבה וענפייה ויראה וענפייה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

82 "Para comprender un proverbio y una parábola, las palabras de los sabios y sus enigmas". Igueret HaKodesh, epístola 15, comienza con este versículo.

משלי א:16 Proverbs 1:6

להבין משל ומליצה דברי חכמים וחידותם:

Para entender proverbio y figura, las palabras de los sabios y sus enigmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 להבין משל ומליצה

La epístola que comienza "Para comprender un proverbio y una parábola... acerca de las Sefirot" explica las Sefirot superiores mediante las facultades del alma. El Alter Rebe se refiere a ella al hablar de Daat como la fuerza vital de los atributos.

תניא, אגרת הקדש ט"ו:א-ב'2-1 Tanya, Iggeres HaKodesh 15:1-2

להבין משל ומליצה דברי חכמים וחידותם בענין הספירות, מודעת זאת בארץ מפי קדושי עליון נשמתם עדו. לקרב קצת אל השכל, מאי דכתיב "ומבשרי אהנה אלוהי", שהכוונה היא להבין קצת אלהותו יתברך מנפש המלובשת בבשר האדם, ועל פי מאמר רבותינו ז"ל וז"ל וז"ל וז"ל וז"ל על פסוק: "כרכי נפשי וגו'" "מה הקדוש ברוך הוא כו", אף הנשמה כו", ועל פי מאמר הנהר על פסוק: "ויפח באפיו נשמת חיים"; מאן דנפח, מתוכיה נפח, ואפילו נפש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

84 ע"פ ואלה המשפטים

Allí el Alter Rebe explica que cuando uno percibe la Divinidad con tal cercanía que es "como si realmente la

viera", eso es Daat, como en "¿Quién es sabio? Quien ve lo que está por venir a ser".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים עה, א. וראה אוה"ת פ' משפטים ע' אק"ב.

85

ואלה המשפטים

"Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos". Son las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr que el Alter Rebe cita al hablar de ver y oír.

Exodus 21:1 א"א: שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ונודע שחכמה היא בחי' רא"י

La nota de Kehot remite a Zohar II, 116b para estas palabras.

Zohar II, 116b זח"ב קטו, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוף תמיד. זח"ב קטו, ב.

PÁRRAFO 11

87

משה אמת ותורתו אמת

El Talmud relata la misma historia: del lugar donde fue tragado el grupo de Koraj salieron estas palabras: "Moshé y su Torá son verdad, y ellos son mentirosos".

Bava Batra 74a:5 א"ה: כבא בתרא ע"ד

אמר לי: תא אהוי לה בלועי דקרח. תואי תרי ביזעי, והווי קא מפקי קוטרך. שקל גבבא דעמרא ואמשינה במיא, ודעציתה בראשה דרומחא ועייליה התם, וכי אפיק, הוה איהו דאיהורכי. אמר לי: אצית מאי שמעת, ושמעית דהווי אמרין: "משה ותורתו אמת, והווי בדאין". אמר לי: כל תלתין יומי מהדר להו גיהנם כבשר בקלחת, ואמרי הכי: "משה ותורתו אמת, והווי בדאין".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא קרח יא. וראה ב"ב עד, א.

88

משה אמת ותורתו אמת

Un comerciante árabe le mostró a Rabbah bar bar Chanah el lugar donde fue tragado el grupo de Koraj, y lo oyó decir: "Moshé es verdad y su Torá es verdad, y nosotros somos mentirosos".

Midrash Tanchuma, Korach 11:1 א"א: קרח

... הא שקיל גבבא דעמרה ואמשינה במיא ואותביה יתיה בריש רומחא עילוייה, ואיהורך ונפל. ואמר לי, אצית מאי שמעת. שמעי דהווי קאמרי, משה אמת ותורתו אמת והווי בדאין. אמר לי, כל תלתין יומין הוה מהדר להו גיהנם כבשר בתוך קלחת ואמרי הכי, משה אמת ותורתו אמת והווי בדאין. ולעתיד לבא, הקדוש ברוך הוא עתיד להוציאן. ועליהו אמרה חנה, ה' ממית ומחיה, מוריד שאול ורעל (ש"א ב, ו).

Rabba expounded that which is written (in Hab. 3:11), "Sun and moon remain on high (zevul)": 110a. [This] teaches that

the sun and moon ascended to Zebul and said to Him, "Master of the world, if you act justly toward the son of Amram, we shall go forth; but if not, we shall not go forth." [So they refused to shine,] until He hurled darts at them, as stated (in Hab. 3:11, cont.), "they go for the light of your darts." He said to them, "For My honor you did ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

89

כי משה מלגאו ויעקב מלבר

La nota remite al lector a Likkutei Torah, Behar, para otra explicación de "Moshe está en lo interior y Yaakov, en lo exterior".

תקו"ז תיקון יג 29a:7-8 · Tikkunei Zohar, Tikkun 13

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעיתא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאו הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תרין ירכין דעמודא דאמצעיתא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעיתא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סכתה ויבן לו בית הה"ד ויבן י"י אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי יג. וע"ל פ' בהר (מד, רע"א) [כ]. ביאורו להצ"צ כרך א ע' ערה.

90

ע"פ את הכבש האחד תעשה בבקר

Sobre "Harás un cordero por la mañana": el cordero representa la cualidad de compasión, y "harás", en singular, se refiere al propio Moshe, quien hace descender Daat a las almas de Israel para que ellas desarrollen y despierten la compasión en sí mismas y lleguen a amar a D'os con todo su corazón.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פינחס עה, ד: וזהו משה מלגאו ויעקב מלבר. . התעורר רחמני זו הוא מצד הדעת שהיא השגה בגדולת אוא"ס ב"ה כו' דשם היתה נשמתה כלולה כו' וירדה כו' משה יעורר ר"ר בלבו מאד מאד כו' והנה המשכת הדעת בנושאי הוא ע"י משה רע"מ כו' ועי"ז נמשך להיות בחי' יעקב בחי' הרחמנות ע"ש.

PÁRRAFO 12

91

לא שניתי

"Porque Yo, Havaí, no he cambiado". El Alter Rebe lo utiliza para definir la verdad como aquello que no cambia.

Malachi 3:6 ג'ר: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו

El profeta promete que quien sigue los caminos de D'os será "como un manantial cuyas aguas no fallan", que

nunca se seca. El Alter Rebe lo aplica al amor y al temor que perduran porque se apoyan en Daat.

ישעיהו נ"ח:י"א Isaiah 58:11

וְנָחַךְ ה' תָּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצְחוֹת נֶפֶשׁךָ וְעֲצָמְתֶּיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֹן רֶוֶחַ וּכְמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא יִכָּזְבוּ מִיָּמֶיךָ:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יא.

93 בד"ה ואלה המשפטים

El mismo discurso de Torah Ohr citado arriba acerca de que "oír no se compara con ver", aquí citado por los atributos de amor y temor que no cambian porque se apoyan en Daat.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

94 וע"פ מים רבים

La nota ubica el discurso "Muchas aguas" en Torah Ohr, Toldos; el Alter Rebe lo cita aquí por la permanencia que Daat da al amor y al temor.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' תולדות.

95 וגבי ענין הלולב ומיניו

El discurso sobre el lulav y sus especies al que se refiere el Alter Rebe, que se encuentra en el Siddur.

LA NOTA DE KEHOT

סידור בד"ה להבין ענין הלולב. וראה לקמן דרושים לרי"ה נז, ד. ראה בבואה"ז להצ"צ כרך א ע' רעו שמבאר באריכות.

96 אמונה בשעתא דאתחבר בה אמת

El Zóhar dice que la fe, "cuando la verdad se une a ella", con alegría y con todos los rostros resplandecientes, "entonces es llamada fe". Maljut es fe porque recibe la verdad.

ספר הזהר, בלק י"ט:רנ"ב-רס"ב Zohar, Balak 19:252-262

Then there is pardon for all, and the souls even of sinners, since they are given in trust, are restored in mercy.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97 דכולא קמי כלא חשיב

El Zóhar define el verdadero temor como temer a D'os porque Él es grande y gobierna sobre todo, "y todo ante Él es considerado como nada". El Alter Rebe utiliza la frase para referirse a la unidad superior.

זו"א יא, 11b Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זו"א יא, ב.

98 אין מלך בלא עם

La nota remite a las fuentes recopiladas allí para la frase

"no hay rey sin pueblo".

LA NOTA DE KEHOT

עמה"מ ש' שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פ' הגאולה פ"ב. בחיי וישב לה, ל. פדר"א (פ"ג). [כ]. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע' תרלא.

99 אין מלך לבא עם

Rabenu Bajya explica que en Rosh HaShaná, el comienzo de las obras de D'os, decimos "el Rey santo", "porque no hay rey sin un pueblo". El Alter Rebe cita esta enseñanza respecto de Maljut como fuente de los seres creados.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: לראשית

100 בדרוש בהמ"ז

La nota ubica en el Siddur el discurso sobre la bendición después de las comidas, cuyo tema es el pan del cielo y el pan de la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח.

101 ונתת מהודך עליו

D'os le dice a Moshé que ponga su mano sobre Yehoshúa: "Y pondrás sobre él algo de tu esplendor, para que toda la congregación de Israel lo obedezca". El Alter Rebe vincula este hod con la sefirá de Hod.

Numbers 27:20 כ"ז: במדבר

וְנָתַתָּה מִהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עַדְתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

And thou shalt put of thy honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may hearken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כז, כ.

102 ויהושע הוא פני לבנה

A propósito de "algo de tu esplendor", y no todo, los ancianos de aquella generación dijeron: "El rostro de Moshé era como el rostro del sol; el rostro de Yehoshúa, como el rostro de la luna".

Bava Batra 75a:16 ע"ה א:ט"ז בבא בתרא

פיוצא בדרך אמת אומר: "וְנָתַתָּה מִהוֹדְךָ עָלָיו" - וְלֹא כָּל הוֹדְךָ; וְקָנִים שְׂבָאוֹתָו הָדוֹר אָמְרוּ: פָּנֵי מֹשֶׁה כְּפָנֵי חֲמָה, פָּנֵי יְהוֹשֻׁעַ כְּפָנֵי לְבָנָה; אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ בּוֹשָׁה, אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ קְלִימָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

103 בביאור ע"פ מנורת זהב

Allí, el servicio consiste en atraer una revelación de Divinidad desde el nivel oculto que está por encima de la cadena de los mundos, tal como ocurrirá en la Era Futura; pues la cadena del kav desciende únicamente del último nivel, sumamente contraído, como cuando un gran sabio se restringe al último nivel de su sabiduría: la sabiduría que se expresa en el habla o en la acción.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לו, א.

104

מנורת זהב כולה

Zejariá ve «una menorá toda de oro, con un recipiente en su parte superior». El comienzo del discurso de Likkutei Torah sobre Beha'aloscha que cita el Alter Rebe.

זכריה ד':ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מֶה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מִנּוֹרֶת זָהָב כְּלָה וְגָלָה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están enci-
ma de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

הראיני את מראיך

«Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz». Las palabras iniciales de otra explicación que cita el Alter Rebe acerca de Maljut como corona.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יֹונָתִי בְּחִגְוִי הִסְלַע בְּסִתֶּר הַמְּדֻרְגָּה הָרִאשִׁי אֶת־מִרְאִיךָ הַשְּׂמִיעֲנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶה עָרֵב וּמִרְאִיךָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

106

ונעשה אור חורר

La epístola afirma que toda transmisión de vida y todo flujo de lo más alto a lo más bajo siguen aquello de que “su comienzo está inserto en su final, y su final, en su comienzo”; los escritos del Arizal llaman a esto “luz directa” y “luz reflejada”, el movimiento de “correr y retornar”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באגה"ק סי' לא בשם כתבי האריז"ל.

PÁRRAFO 16

107

נעוץ תחלתו בסופו

El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot: “su fin está enclavado en su comienzo y su comienzo, en su fin, como una llama unida a un carbón”. El Alter Rebe hace hincapié en “en su fin”: el nivel más elevado se encuentra en el más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופו כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

108

נעוץ תחלתו בסופו

La epístola que comienza “Él y Sus fuerzas vitales son uno” explica “su comienzo está enclavado en su fin”, y por qué Kéter es llamado “el Kéter de Maljut” y Maljut de Atzilut, una corona de abajo hacia arriba.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:14 תניא, אגרת הקדש כ':יד

וְלִזְאוֹת נִקְרְאוֹת “עֲלֵמָא דְאַתְגַּלְיָא”, כִּי בָּהּ נִגְלָה כַּח אֹר־אִי־סוּף לְבְרוֹא לֵשׁ מֵאִין שְׁלֵא עַל־יְדֵי עֵינָהּ וְעֹלֹל, אֲבָל ט' סְפִירוֹת הִרְאִשׁוֹנוֹת נֶאֱצְלוּ בְּהַשְׁתַּלְשְׁלוֹת עֵינָהּ וְעֹלֹל, וְאוֹר הָאִי־סוּף הוּא מְלוּכָשׁ בְּחֻכְמָה לְבִדְדָה. וְזֶהוּ שְׁכֻתוֹב: “נֶעוּץ תַּחֲלָתוֹ בְּסוּפֵן”, כִּי כֶּתֶר הוּא מְמוּצָע בֵּין הַמֶּאֱצִיל לְנֶאֱצָלִים, וְיֵשׁ בּוֹ בְּחִינָה הַאֲחֵרוֹנָה שֶׁל הָאִין סוּף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

109

כתר מלכו

En el pasaje “Eliyahu abrió”, el Tikkunei Zohar dice: “El Kéter supremo es el Kéter de Maljut, y de él se dice: ‘Él anuncia el fin desde el comienzo’”.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 תקוני זוהר י"ז א':ח-כ'

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

110

עטרת תפארת

Al comienzo de Tazria, el Zohar explica que “una mujer virtuosa es la corona de su esposo” se refiere a la Comunidad de Israel: “la corona de su esposo, como está dicho: una corona de belleza (Tiféret)”.

Zohar, Tazria 1:2-3:11 ספר זוהר, תוריע א':ב'-ג':יא-י"א

She “seeks him but finds him not”, for it is not his way to unite with her save in his temple. She “calls him and he answers not”, for She dwells among other peoples, and only his sons hear his voice. R. Isaac interpreted thus: “I make plaint to him of my bed, that he may unite with me to gladden and bless me”, for, as we have learnt, from the union of the King with the Community of Israel many righteous ones obtain a holy inheritance and many ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111

עטרת תפארת לעמוסי בטן

En la bendición por la luna nueva, D'os le dijo a la luna que se renovara como “una corona de belleza para los nacidos del vientre”, quienes un día serán renovados como ella. El Alter Rebe interpreta la luna, Maljut, como la corona.

Sanhedrin 42a:5 סנהדרין מ"ב א':ה'

אֵלָא כְּדָרֵב יְהוּדָה, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה: “כְּרוּךְ [וְכוֹיֹן] אֲשֶׁר בְּמֶאֱמָרוֹ בְּרָא שְׁחָקִים, וּבְרוּחַ פִּי כָל צְבָאָם. חַק וְזִמָּן נָתַן לָהֶם שְׁלֵא יִשְׁנוּ אֶת תַּפְקִידָם, שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים לְעֶשְׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵם. פּוֹעֲלֵי אֲמַת שְׁפֻעֻלָּתוֹ אֲמַת. וְלִלְכָנָה אָמַר שֶׁתַּתְּחַדֵּשׁ עֲטֶרֶת תַּפְאֶרֶת לְעַמּוּסֵי בֶטֶן, שֶׁהֵן עֲתִידִין לְהִתְחַדֵּשׁ

כמותה ולפאר ליוצרים על שם כבוד מלכותו. ברוך אתה ה' מחדש
הדשים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין מב, א (ברכת קידוש לבנה). ראה פי' עמוסי בטן באוה"ת פי' ואתחנן
עי' קעה.

112 כמ"ש בזהר ר"פ תזריע

Como se cita en la nota, el Tzemaj Tzedek explica este Zóhar mediante «una mujer virtuosa es la corona de su marido», pues es sabido en la Cábala que su marido es Daat, mientras que una corona está por encima.

LA NOTA DE KEHOT

"כמו ע"כ כי נודע בשערים בעלה דעת כו' אבל עטרה כו'" — אוה"ת פי'
ואתחנן עי' קעד.

113 ס"פ משפטים (דק"ג ע"א) אלא דעת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מאי פומא אלא דעת גניז בפומא דמלכא דמקרי ת"ת ע"ש.

114 אלא דעת

El Zohar pregunta: "¿Qué es la boca? Más bien, es Daat, oculto en la boca del Rey, quien es llamado Tiféret". El Alter Rebe lo cita para explicar que Daat es la dimensión interior de Tiféret.

ספר הזהר, משפטים כ"ב:תקכ"ח-22:528-536 Zohar, Mishpatim
תקל"ו

115 בזהר בראשית (ד"ג ע"א) בפ"י העמוסים מני בטן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

העמוסים מני בטן וכמה אידרין כו' בכל גדפא כו' ומנייהו נפקו רוחין
לאפרשא לכל אינון גיורין כו' וכלהו עאלין תחות גדפוי דשכינתא ולא
יתיר. אבל נשמתא דישראל נפקא מגו גופא דההוא אילנא ומתמן פרחין
נשמתין לגו האי ארץ כו' ואקרון העמוסים מני בטן ולא מגדפין לבר.

116 העמוסים מני בטן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י (מו, ג). [כ].

117 העמוסים מני בטן

D'os llama a la Casa de Yaakov "los nacidos del vientre, llevados desde el nacimiento". El Alter Rebe lo aplica a los atributos emocionales tal como existen dentro del intelecto.

ישעיהו מ"ו:3 Isaiah 46:3

שמעו אלי בית יעקב וכל-שארית בית ישראל העמוסים מני-בטן
הנשארים מני-רחם:

Hearken unto Me, O house of Jacob, and all the remnant of
the house of Israel, that are borne [by Me] from the birth,
that are carried from the womb:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 העמוסים מני בטן

El Zohar dice que las almas de Israel emergen desde el interior del cuerpo del árbol supremo; por eso son llamadas "los nacidos del vientre", y no de las alas exteriores.

ספר הזהר, הקדמה כ"ו:ר"כ-26:220-28:232 Zohar, Introduction
כ"ח:רל"ב

The soul of Israel, on the other hand, emanates from the very body of that tree and from thence flies off into the very bowels of that earth. This is hinted in the words: "For ye shall be a delightful land" (Mal. III 12). It is for that reason that Israel is called a "darling son", for whom the bowels, as it were, of the Shekinah yearn, and that the children of Israel are called "those who are born from the womb", and not merely from the outer wings. Furthermore, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119 אם אין בינה אין דעת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

120 אם אין בינה אין דעת

Rabí Elazar ben Azariá dice: "Si no hay entendimiento, no hay conocimiento". El Alter Rebe interpreta que Daat recibe de Biná.

משנה אבות ג':17 Pirkei Avot 3:17

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראת. אם אין
יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם
אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל
שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשי
מעטין. והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה
כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ מלחה
ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרבין מחכמתו, למה הוא ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

121 כמ"ש במ"א ע"פ לך לך

La nota ubica el discurso sobre «Vete para ti» al comienzo de Lej Lejá, en Torah Ohr, donde el Alter Rebe explica que una irradiación de Kéter está revestida en Biná.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ר"פ לך לך.

122 בפ' בשלח ע"פ וירא ישראל

El pasaje habla de la revelación en la entrega de la Torá como «saltando sobre las montañas»: una continuación desde el nivel de sovev que se revela abajo, de modo que «todo el pueblo vio las voces». Es el contexto de la explicación del Alter Rebe sobre «y creyeron en Havaíá».

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' בשלח סד, א.

123 וירא ישראל

“E Israel vio la gran mano... y creyeron en Havaíá y en Moshé, Su servidor”. El discurso de Torah Ohr sobre este versículo explica que la fe alcanza aquello que el conocimiento no puede alcanzar.

שמות י"ד:31 ל"א Exodus

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי וְכַמֶּשֶׁה עֶבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 כתר מלכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

125 La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-17:27 para estas palabras.

בראשית י"ב:א-י"ז:כ"ז Genesis 12:1-17:27

PÁRRAFO 17**126 בחכמה יסד ארץ**

“Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. El Alter Rebe interpreta la tierra como Maljut, arraigada en Jojmá, y los cielos como Tiféret, construida mediante Biná.

משלי ג':19 Proverbs 3:19

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

127 אם אין בינה אין דעת

“Si no hay entendimiento, no hay conocimiento”: Daat y, con él, Tiféret dependen de Biná.

משנה אבות ג':17 Pirkei Avot 3:17

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראָה. אם אין יראָה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבים ושרשיו

מעטים. והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה קערער בערכה ולא יראָה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרבים מחכמתו, למה הוא ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

128 “He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa”. El Alter Rebe aplica esta alabanza al resplandor de Kéter en Maljut.

שיר השירים א':15 Song of Songs

הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים:

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 בשח"ש הנך יפה רעיתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, טו.

130 יפת תואר ויפת מראה

“Y Rajel era hermosa de figura y hermosa de apariencia”. El Alter Rebe pregunta por qué la Torá registra semejante alabanza y lo explica como el resplandor de Kéter en Maljut.

בראשית כ"ט:17 Genesis 29:17

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תֹּאֵר ויפת מראה:

Los ojos de Lea eran delicados, pero Raquel era de hermosa figura y bella de rostro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 ששנתבחו האמהות ביפ"ת ויפ"מ

Avraham le dice a Sarah: “Sé que eres una mujer de hermosa apariencia”.

בראשית י"ב:11 Genesis 12:11

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, יא. כד, טז. כט, יז.

PÁRRAFO 18**132 סד"ה קול דודי**

Allí, «saltando sobre los montes», los Patriarcas, representa una revelación por la vía del amor solamente, mientras que «saltando sobre las colinas», las Matriarcas, tiene lu-

gar con ambos pies, también con temor, lo cual es más difícil de alcanzar.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ג. ברבקה נאמר טובת מראה מאד בל"ג ותרד העינה ותמלא כו', שהיתה ג"כ בחי' משפיע כו' שבחי' חכמה כ"ד ספרים הי' ירידה לגבה כו' שלשה הטעמים כו' מעין עוה"ב כו' והנה לעתיד כתי' נקבה תסובב גבר יתעלה בחי' המקבל ויהי' למעי' מבחי' דכר המשפיע אי"ח טע"ב. ומפני כו' הטעמים כו' הי' אצלם ג"כ בחי' זו ע"ש דאף שודאי האמהות היו בחי' נוק' כו' רק שיש ב' בחי' מלמעלמ"ט היו האבות משפיעים והאמהות מקבלים. אבל מלמלמעל"ע בבחי' אר"ת היו האמהות למעי' במדרי' סוף מעשה כו' שיש בסוף מבחי' תחלה ע"ש — ביאור מחסיד בכת"י.

133

מקפץ על הגבעות

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El discurso de Likkutei Torah interpreta las montañas como los Patriarcas y las colinas como las Matriarcas.

Song of Songs 2:8 ח"ב: שיר השירים

קול דודי הנה־זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:
¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

ויאהב יעקב את רחל

“Y Yaakov amó a Rajel, y dijo: Te serviré siete años por Rajel”. El Alter Rebe lo interpreta como Tiféret que ama a Maljut, la fe.

Genesis 29:18 ח"ט: בראשית

וַיֵּאָהֶב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעָ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתֹרַת הַקְּטָנָה:
Y Jacob amó a Raquel; y dijo: «Te serviré siete años por Raquel, tu hija menor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, יח.

PÁRRAFO 19

135

הבה לי בנים

Rajel, al ver que no había tenido hijos, le dijo a Yaakov: «Dame hijos, o de lo contrario moriré». El Alter Rebe interpreta que los hijos representan el amor y el temor.

Genesis 30:1 א: בראשית

וַתֵּרָא רַחֵל כִּי לֹא יֵלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶא רַחֵל בְּאַחֲתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבְהִילִי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אָנֹכִי:
And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: ‘Give me children, or else I die.’

And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: ‘Give me children, or else I die.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, א.

136

כרחל לפני גוזזי

«Como un cordero llevado al matadero, como una oveja muda ante sus esquiladores». La palabra para «oveja» es

rachel; el Alter Rebe la aplica a la fe silenciada por las preocupaciones mundanas.

Isaiah 53:7 ג: שעייהו

נִגְשׁ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כְּשֶׁה לְשׁוֹכַח יוֹכֵל וְכִרְחֵל לִפְנֵי גִזְזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי" ג, ז.

137

ורחל עקרה

«Havaíá vio que Leá era odiada, y Él abrió su matriz; pero Rajel era estéril». La fe sin Daat no da a luz al amor ni al temor.

Genesis 29:31 א: בראשית

וַיֵּרָא ה' כִּי־שָׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ וְרַחֵל עֲקָרָה:
Y D'os vio que Lea era aborrecida, y abrió su matriz; pero Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לא.

138

אהבה בתענוגים

«¡Qué hermosa y qué placentera eres, amor con deleites!». La frase designa el amor más elevado, que el Alter Rebe vincula con Yosef.

Song of Songs 7:7 ו: שיר השירים

מִה־יִפִּית וּמִה־נִּעְמְמֶת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:
¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

139

כי מלאה הארץ דעה

“No harán daño ni destruirán en todo Mi monte santo, porque la tierra estará llena del conocimiento de Havaíá, como las aguas cubren el mar”. El versículo describe el Futuro Venidero, cuando Daat llenará a Maljut, la “tierra”.

Isaiah 11:9 ט: שעייהו

לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָר קִדְשִׁי כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי" יא, ט.

140

כי מלאה הארץ דעה

En el Midrash HaNe'elam, se interpreta que la morada de Yitzjak junto al pozo del Viviente significa llegar a conocer la Vida de los mundos y captar aquello que no se captó en

este mundo, como está dicho: "Porque la tierra estará llena del conocimiento".

ספר זוהר, חיי שרה י"ט:קצ"ו-196:199 Zohar, Chayei Sara

141 כי מלאה הארץ דעה

Rabí Yehudá dice que el Santo, bendito sea, revelará los secretos profundos de la Torá en los días del Rey Mashíaj, porque "la tierra estará llena del conocimiento".

ספר זוהר, ויקרא נ"ח:שפ"ו-ס':שצ"ו-396:60-386 Zohar, Vayikra
Said R. Judah: 'G-d will one day reveal the hidden mysteries of the Torah, namely, at the time of the Messiah, because "the earth shall be full of the knowledge of the L-rd like as the waters cover the sea" (Isa. 11, 9), and as it is written, "They shall teach no more every man his neighbour and every man his brother, saying, Know the L-rd, for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them" (Jer. 31, 34).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142 כי מלאה הארץ דעה

Rabí Aba llora porque la luz de la Torá ascenderá al cielo cuando Rabí Shimón parta, pero dice que sus palabras iluminarán el mundo hasta que venga el Rey Mashíaj, "y entonces está escrito: Y la tierra estará llena del conocimiento de Havaíá".

ספר זוהר, יתרו א':כ"ח-1:18-28 Zohar, Yitro
Then R. Abba put his hands on his head, wept again, and said: 'The light of the Torah now reaches the highest throne in heaven. But who will light the lamp of the Torah when the Master shall have passed away? Woe to the world which will be orphaned without thee. However, the words of the Master will shine in the world until King Messiah appears, when "the earth shall be full of the knowledge of the L-rd as the waters cover the sea" (Isa. 11, 9).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143 שיהיו שוים בקומתם

La luna dijo ante D'os: "Amo del mundo, ¿pueden dos reyes usar una misma corona?", y se le dijo que se empenqueñciera. El Alter Rebe enseña que en el futuro Maljut y Zeir Anpín volverán a compartir una misma corona.

חולין ס' כ60b Chullin 60b
LA NOTA DE KEHOT

חולין ס, ב.

144 שיהיו שוים . . ויהיה בה השפעת הדעת

La nota remite a la exposición del Tzemach Tzedek allí acerca de cómo Maljut será igual a Zeir Anpín en el futuro, cuando el influjo de Daat esté en ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' קעה.

145 בהשמות דחלק א' סיי כ"ה

La nota dice que el Tzemach Tzedek copia allí la formulación de este pasaje de las Hashmatot del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' קפח ואילך.

146 על ניסוך המים

Allí, el Tzemach Tzedek anota sobre la libación de agua: "Y véase acerca del tema de la libación de agua en Likkutei Torah, en el discurso 'Y sacarán agua con alegría', segundo discurso".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך ע' קפט מציינ ע"ז: "ועיין מענין ניסוך המים בלקו"ת בד"ה ושאתם מים בששון דרוש השני".

147 כמים לים מכסים

El Midrash HaNe'elam describe los períodos por los que pasarán los justos en el futuro; en el primero, la sabiduría crecerá en el mundo y ellos captarán aquello que no captaron en este mundo, "como las aguas cubren el mar".

ספר זוהר, תולדות ח':ס"ט-ע"ב-8:69-72 Zohar, Toldot

148 ובז"ג

La nota explica la abreviatura como "y en el Zohar principal" y dice que el pasaje está copiado allí con las glosas del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

— ובזהר גדול — נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' קפט עם הגהות.

149 וידע אדם עוד את אשתו

"Y Adam volvió a conocer a su esposa, y ella dio a luz un hijo y llamó su nombre Set". El Zóhar citado aquí lo interpreta como referido al Futuro Venidero.

בראשית ד':כ"ה Genesis 4:25

וידע אדם עוד את אשתו ותלד בן ותקרא את שמו שת כי שת-לי אלקים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין:

Y Adán volvió a conocer a su mujer, y ella dio a luz un hijo y llamó su nombre Set: «porque D'os me ha concedido otra descendencia en lugar de Abel, pues Caín lo mató».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 ודק"מ סע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דתנינן ארבע תקופות כו' יעברו הצדיקי לע"ל. הא אותו זמן ישגא החכמה בעולם וישיגו השגה מה שלא השיגו בזה העולם כו' השגת הצדיקי לע"ל יותר ממלאכי השרת דכתי' כמים לים מכסים ע"ש — ביאור מחסיד בכת"י.

151 ובזהר פ' ויקרא דכ"ג ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אמר ר' יהודה זמין קוב"ה לגלגל רזין עמיקין דאורייתא בזמנא דמלכא משיחא בגין דמלאה הארץ כו' — ביאור מחסיד בכת"י.

152 עוד נז' במ"ה . . דק"ל . . דס"ח ע"א

La nota dice que el Tzemach Tzedek copia allí estos pasajes del Midrash HaNe'elam.

LA NOTA DE KEHOT

— במדרש הנעלם. נעתקו באוה"ת נ"ך כרך א ע' קפט ואילך. "מסיים כי מלאה הארץ דעה את ה' שאותם המים תמיד מגדילים הידעה בעולם" —

ביאור מחסיד בכת"י.

153

יתרו דס"ח ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ארים ידיו על רישי ר' אבא ובכה א' נהירו דאורייתא סלקא השתא עד רום רקיע דכרסייא עילאה לבתר דיסתלק מר מעלמא מאן נהיר נהירו דאורייתא ווי לעלמא דישתאר יתום מינך אבל מילין דמר יתנהירו בעלמא עד דייתי מלכא משיחא וכדין כתי' ומלאה הארץ דעה את ה'. ע"ש — ביאור מחסיד בכת"י.

154

ובזמן בית ראשון שהיתה שכינה בין שני בדי ארון

Un samaritano preguntó a Rabí Meir cómo Aquel de quien está escrito “¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?” podía hablar con Moshé desde entre los dos varales del Arca. El Alter Rebe cita esta imagen para la revelación de la Shejiná en el Primer Templo.

Bereshit Rabbah 4:4 ד' רבה ר' ע"ה

... כג): "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה כבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה כבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם ואתה משנה עצמך בכל מה שתדע מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חנינא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ד, ג, ה, ו.

155

הנשים שהיו מבכות את התמוז

En su visión del Templo, a Yejezkel se le muestra “a las mujeres sentadas, llorando por Tamuz”, una de las abominaciones que se practicaban en Jerusalén antes de la destrucción.

Ezekiel 8:14 ד' יחזקאל

ויבא אתי אליפתח שער בית־Havayah אשר אלי־הצפונה והנה־שם הנשים ישבות מבכות את־התמוז:

Then He brought me to the door of the gate of the L-RD'S house which was toward the north; and, behold, there sat the women weeping for Tammuz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ומן אז חדלנו לקטר למלכת השמים

El pueblo de Egipto le dice a Yirmeyahu: “Desde que dejamos de quemar incienso a la reina del cielo y de ofrecerle libaciones, nos ha faltado todo”. El Alter Rebe llama a esta creencia una inversión de la verdad.

Jeremiah 44:18 ח"י ירמיהו מ"ד

ומי־אז חדלנו לקטר למלכת השמים והסר־לה נסכים וסרנו כל ובהרב וברעב תמנו:

But since we let off to offer to the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

מרב כל

Las maldiciones vienen “porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con regocijo de corazón, a causa de la abundancia de todo”. Esto, dice el Alter Rebe, fue la verdadera razón por la que les faltó todo.

Deuteronomy 28:47 ח"ה דברים מ"ז

תחת אשר לא־עבדת את־י' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

בשעלי שעורים ובפתותי לחם

Rashi explica que los puñados eran una medida, y que las migajas de pan eran lo que las falsas profetisas recibían como pago; y explica “dar muerte” como declarar que morirían personas que no morirían, “porque sus adivinaciones son falsas”.

Rashi on Ezekiel 13:19 ט"ז על יחזקאל

בשעלי שעורים. כמו "מי מדד בשעלו מים" (ישעיהו מ:יב), אונג'אלוניא"ש בלע"ו, לשון אחר: לשון מדה: ובפתותי לחם. איאנפצ"ש בלע"ו, שאתן נוטלות בשכרן: להמית נפשות אשר לא תמותנה. כלומר, לאמר על נפשות אשר לא תמותנה: אלו ימותו, ולאמר על אשר לא תחינה: חיו; כי קסמיתם שקר, ועמי מקבלים את קסמי כוב שלכם:

for fistfuls of barley Heb. בשעלי, like (Isa. 40:12): “Who measured water with his fist (בשעלו)”? Jaloyne in Old French, double-handfuls. Another explanation: an expression of a measure. and for morsels of bread E an piyезes in Old French, and with morsels, that you take as your fee. to slay souls that will not die i.e., to say about souls that will not die, “These will die,” and to say about souls that will not live, “These will live,” for your divinations are false, and My people accept your false ...

Vocalized Edition (CCO) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

159

בשעלי שעורים ובפתותי לחם להמית נפשות אשר לא תמותנה

Yejezkel reprende a las falsas profetisas que profanan a D'os “por puñados de cebada y por migajas de pan, para dar muerte a almas que no deberían morir y mantener

con vida a almas que no deberían vivir, al mentirle a Mi pueblo".

יחזקאל י"ג:19

וְתַחֲלֹלְנָה אֶתִּי אֶל־עַמִּי בְשַׁעֲלֵי שְׁעָרִים וּבִכְפֹּתַי לֶחֶם לְהַמִּית נַפְשֹׁתַי
אֲשֶׁר לֹא־תָמוּתְנָה וּלְחַיּוֹת נַפְשֹׁתַי אֲשֶׁר לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַבֹּכְכֶם לְעַמִּי שְׂמָעִי
כְּזָב:

And ye have profaned Me among My people for handfuls of barley and for crumbs of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to My people that hearken unto lies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 במדרש הנעלם דק"ל סע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וישב יצחק עם באר לחי ראי עם ידיעת החי שהוא חי העולמים לדעת ולהשיג מה שלא השיג בעוה"ז הה"ד כי מלאה הארץ דעה ע"ש — ביאור מחסיד בכתי".

PÁRRAFO 22

161 אנשי רכיל

Entre los pecados de Jerusalén que enumera el profeta está: "Había en ti calumniadores, para derramar sangre".

יחזקאל כ"ב:9

אֲנָשֵׁי רֵכִיל הָיוּ בָּךְ לִמְעַן שִׁפְּךְ־דָּם וְאֶל־הַהָרִים אָכְלוּ בָּךְ זֶמָּה עָשׂוּ
בְּתוֹכְךָ:

In thee have been talebearers to shed blood; and in thee they have eaten upon the mountains; in the midst of thee they have committed lewdness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 אם לא גמלו רעה

"No disputes con un hombre sin motivo (jinam), si no te ha hecho ningún daño". El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al odio que carece de causa y es contrario a la naturaleza.

משלי ג:30

אֶל־[תְּרִיב] (תְּרִיב) עִם־אָדָם הֵנָּה אִם־לֹא גָמְלָךְ רָעָה:

Strive not with a man without cause, If he have done thee no harm.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

163 ואת רוח הטומאה אעביר

"Y también quitaré de la tierra a los profetas y al espíritu de impureza". El Alter Rebe vincula esta futura eliminación de la impureza con la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

זכריה י"ג:2

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נָאֻם ה' צְבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׂמֹת הָעֹצְבִים מִן־הָאָרֶץ
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמְאָה אֲעַבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

164 היום לעשותם

"Y guardarán el mandamiento, los estatutos y las leyes que les ordeno hoy, para cumplirlos". El Alter Rebe enfatiza "hoy": la revelación futura se obtiene mediante las acciones realizadas ahora.

דברים ז':11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 וזאת המצוה כו' לעשות בארץ

"Y este es el mandamiento, los estatutos y las leyes... para cumplirlos en la tierra". El Alter Rebe interpreta "en la tierra" como atraer las mitzvot a la fe, que es llamada tierra.

דברים ו':1

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֶיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם
לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ורעה אמונה

"Confía en Havaia y haz el bien; habita en la tierra y cultiva la fe". Jasidut lo interpreta como cultivar y fortalecer la fe.

תהילים ל"ג:3

בְּטַח בַּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֵן־אֶרֶץ וִרְעָה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 וידעת היום והשבות

"Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón". El Alter Rebe explica ahora que se trata de atraer Daat a la fe.

דברים ד':39

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

168

אם אין בינה אין דעת

«Si no hay entendimiento, no hay conocimiento». El Alter Rebe lo aplica al Daat inferior, que proviene de Biná.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג': יי"ז

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראת. אם אין יראת, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמת, אין תורה. אם אין תורה, אין קמת. הוא הנה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כעצור בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרבין מחכמתו, למה הוא ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 26

169

אתה הראת לדעת

“Se te ha mostrado, para que sepas que Havaia es D'os”. El Alter Rebe lo identifica con el Daat inferior.

Deuteronomy 4:35 דברים ד': ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מקבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis sacrificios igneos”. El comienzo del discurso de Likkutei Torah sobre Pinjás, acerca de atraer la luz trascendente a este mundo.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב'

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי יית נחתי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ורעה אמונה

“Habita en la tierra y alimenta la fe”: atraer la luz trascen-

dente a la fe, en este mundo.

Psalms 37:3 תהילים ל"ז:ג'

בטח בה' ועשה הטוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

כי הוי' הוא האלקים

“Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón, que Havaia es D'os (Elokim)”. El Alter Rebe lo identifica con el Daat superior, que conoce lo trascendente y lo inmanente como uno.

Deuteronomy 4:39 דברים ד': ל"ט

וידעת היום והשבת אלי לבכה כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

עתיק יומין הוא סוכ"ע הוא האלקים וכולא הוא חד

En la Idra Rabá, el Zóhar cita “Y sabrás hoy... que Havaia es Elokim” y explica: “Havaia: Atik Yomin es Elokim, y todo es uno”.

Sf. Zohar, Idra Rabba 46:325-50:335 ספר זוהר, האדרא רבא מ"ו:שכ"ה-נ"ב:של"ה



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak